

**THE BEST OF
FAIZ AHMED FAIZ**

**HUNDRED ROMANTIC AND REVOLUTIONERY
ODES RENDERED INTO ENGLISH**

PARVEZ IQBAL ANJUM

Dedicated to
Muhammad (SAW)
in whose love Wolfgang Goethe
German poet wrote
Mohamet's Gresang-song of Muhammad!

Index

	Page #
Preface	viii
Ode #	
1 Losing both the worlds in your love sheer	1
2 Why my heart has no delight	3
3 Come on that sweet memories of beauty	7
4 Again someone returned Oh the wailing heart	11
5 Hiding the secret of intimacy we've perceived	13
6 Again we've gone rival to Maytime	15
7 A few more days my Spirit, just a few days	17
8 Come on! celebrate the demise of burning	21
9 These stray and bootless dogs of streets	23
10 Speak, that your lips are free	25
11 Once more has returned the Sun of world	27
12 Hailed a melodious puritan to our homeland	29
13 Turning to ashes this simmering gloomy evening	31
14 A saddened long highway is stretched	35
15 Days to test destiny are drawing close	37
16 What regret if we lost the belongings of pen	39
17 Gloom is all over that prevail and galore	41
18 Off and on appear in my memory those	43
19 For years on these helpless gripped hands	45
20 If I were certain about it my intimate friend	47
21 This scarred dawn ,this night-stung morn	51
22 We'd keep nurturing pen and plaque	55
23 The morn breeze has the softness of her hands	57
24 No more option of struggle now left	59
25 The limitless effects of life, legacy of none	61
26 If this manner of moon and sun,what	63
27 Until these hands are intact, until this	65
28 As we came to sell life, sold it for free	67
29 In the court of interest and lust all is set	69

30	It's the season of waiting on all sides and way	71
31	I am soaring up keeping your beauty in eyes	75
32	Whence comes the destination point of course	77
33	You reached not, neither the night of waiting	79
34	When sores of your memory start healing	81
35	On the way of red twilights evening star	83
36	Poet writes salutation in the name of your beauty	85
37	In the court of home when all and sundry	87
38	Talk about the humility of those of oppression	89
39	Should I worry about the consolation of flower	91
40	Have loved the beautiful land the same way	93
41	We'd make two-fold the onerous night of parting	97
42	The same are the manners of heart all	99
43	Loving and doting settled making open	101
44	I have the plaint that you while leaving	103
45	Who beautiful are these?	105
46	In heart so return your forgotten woes	109
47	Somewhere the possibility of springtide has	111
48	Devoted am I on your streets hey my native	113
49	Now that word of craze has gone buzz of every	117
50	Be it a pearl or a crystal, bear cup or door	121
51	From the high echelon of wine moon	131
52	In the manner our silence echoed	133
53	Night was remaining when turning up	135
54	In wilderness of solitude, O soul of world	139
55	The debt of the beauty of sweetheart paid off	141
56	The desired is the little gratitude	143
57	We developed no relations with our reformer	145
58	Slain were all who returned	147
59	The eve of parting , ask not , turned up and	149
60	While on way to autumn have been searching	151
61	The morn of those woe-fated and wound-hearted	153
62	The affair is getting beyond our sway and control	155
63	The same rose blood flowing on the shoot	157
64	When we've no company of yours in memories	159
65	We're blamed for you love and liking	161
66	On lush green expanses the pale and dreary	163

67	Who can tell the way and direction of your lights	165
68	Flowers and roses blooming with colours zephyr	167
69	We who were slain on the dark ways and paths	169
70	Ache would move in quietly	173
71	We would talk to heart O heart of mine O heart	175
72	As the morn surged, on your sky	179
73	Come on! I have heard the rhythm of your drum	181
74	See the effect of warmth of the passion of sight	185
75	This harvest of hopes my buddy	187
76	There should be some base	191
77	Some lover to his beloved	195
78	The springtide has ushered in this time	199
79	The whole night long the wild heart sniff out	201
80	My looks remain embosomed with you beauty	203
81	As the flower of beauty blossomed today	205
82	What the colour this morn wears was not before	207
83	Your hope ,your wait espoused and nurtured	209
84	Night gets to sink and set in bosoms	211
85	What you ask us the bodies crackling of	213
86	The cords of relation with heart broke	215
87	Don't ask for the same old love my	217
88	An evening of prison	221
89	Is it the odour of blood or the fragrance of lips	225
90	Hand stuck beneath stone	227
91	Sometime time are the spirit of pubs at other	231
92	It looks that sixty crore people are my hands	233
93	No war drum would ring and resound,no horse	235
94	On the floor of dance from far East and West	237
95	The Day of Celebration	239
96	Today solitude like an old friend of mine	241
97	How the company of chums would reach	243
98	The ailing have gone breathless why medicine	245
99	Mayhem of Shackles Welcome	247
100	Today in bazaar walk with fetters in feet	249
	Photos of House of Faiz –Faiz Ghar	252-255
	Photos of Graves of Faiz and Elis Faiz	256-257

Preface

It is matter of great pleasure for me to disclose and record that it's my fifth title in a row that has been dedicated to Muhammad (SAW) last prophet of Allah. When we look back we observe that around two decades ago there were no such functions and festivals about the legendary poet as we see now a days specially during the last ten years or so. Faiz's centenary celebrations and Faiz festival are the prominent of it. The era of oppression and tyranny in Raj times before partition needed badly voices of resistance that can express in prose and poetry the persecution and injustice carried out by the British rulers of the united India. The members of progressive Writers Association that emerged in 1935 did the job magnificently. Faiz Ahmed Faiz, Ahmed Nadeem Qasmi, Habib Jalib, Ustad Daman and Sajjad Zaheer a few notable stalwarts that contributed a lot.

With the creation of Pakistan the social injustice and other evils did not come to end rather consolidated under the patronage of politicians as Faiz pointed out in his verse that this is not the morning we were promised. In order to promote the just society where the rules are applied equally to the rich and poor where there are equal opportunities for all the sections and communities new and changed Pakistan has been envisioned by Imran Khan. With a view to spread the message of Faiz and to help his political struggle through his most popular political party named PTI this writer embarked on the project. I selected one hundred ghazal (odes) that are popular amongst masses and are strong in appeal and message of romance and revolution from Kulyat-e-Faiz the complete work of Faiz including Sar-e-Wade Seena,

Nuskh Haey Wafa, Naqsh-e-Farydai, Zindaan Nama Dast-e-Saba of one of the greatest poets of Urdu who was awarded Lenin prize. He enjoys above all the love and appreciation of the people and his followers all over the world maintains Wikipedia.

He endured and suffered a lot due to his leftist thoughts and verses. I was really impressed by the Voltaire (1694-1778) one of the greatest writers of France who fought an epic battle against tyranny and injustice in France through his writing he changed the minds to effect French revolution. Writers play very important role in molding the public opinion and this work is also an effort to change the mindset of the people and encourage and embolden them to stand up and fight against such element and people to achieve the goal of better and just Pakistan as our Quaid Allama Iqbal and Faiz dreamed. Comprehension of the superb diction and imagination of Faiz's verse was the most challenging task in the venture. And I am satisfied that I did justice to the aspect. For rendering it in to English I made use of Living Oxford dictionary through internet while doing the job. I did to my best. However, there always remains space for improvement and betterment as a few readers may disagree with it. I hope that you would forgive for lapse if any.

You may send your feedback or review of the work on my following e-mail address.

Parvez Iqbal Anjum

Lahore.

00923006729391

parvezanjum@hotmail.com

x



Losing both the worlds in your love sheer
Parting is one leading the night of despair

Deserted is bar, droopy are decanter and goblet
As you departed the days of springtime slipped away

A space to do sin that too for scanty days
We've seen the perseverance of God that sways

These worldly affairs stripped me of your memory
Woes of life are more alluring and savoury

Mistakenly she smiled a little today hey Faiz
Ask not for hopes this vigourless heart has got



دونوں جہان تیری محبت میں ہار کے
 وہ جا رہا ہے کوئی شب غم گزار کے
 ویراں ہے میکدہ، خم و ساغر اُداس ہیں
 تم کیا گئے کہ روٹھ گئے دن بہار کے
 اک فرصت گناہ ملی، وہ بھی چار دن
 دیکھے ہیں ہم نے حوصلے پروردگار کے
 دُنیا نے تیری یاد سے بیگانہ کر دیا
 تجھ سے بھی دلفریب ہیں غم روزگار کے
 بھولے سے مسکرا تو دیئے تھے وہ آج فیض
 مت پوچھ ولولے دل ناکردہ کار کے

THOUGHT

Why my heart has no delight
Why I keep pensive and quiet
Leave aside my myth and tale
I 'm well and nothing me ail

If my heart is grieved so what
Grieved is this whole world
This grief neither mine nor yours
Coveted is this heritage of us all that pours

If you are consigned to me
Sorrows of the life would remain as they are
Noose of sins and nexus of cruelty
Cannot be severed by our bidding it's reality

سوچ

کیوں میرا دل شاد نہیں ہے
 کیوں خاموش رہا کرتا ہوں
 چھوڑو میری رام کہانی
 میں جیسا بھی ہوں اچھا ہوں
 میرا دل غمگین ہے تو کیا
 غمگین یہ دنیا ہے ساری
 یہ دکھ تیرا ہے نہ میرا
 ہم سب کی جاگیر ہے پیاری
 تو گر میری بھی ہو جائے
 دنیا کے غم یونہی رہیں گے
 پاپ کے پھندے، ظلم کے بندھن
 اپنے کہے سے کٹ نہ سکیں گے

Despair is fatal in any case
Whether it's ours or on else's face
Wailing and mourning, burning own self
It's ours it's ours , we can't negate

Why not embrace whole world's sorrow
Then its resolution and way out to follow
Then to dream of comfort and pleasure
And to interpret our dreams sheer

Worriless those of wealth and pelf
Why they keep happy and merry in self
We should share their fortune and glee
They are after all like you and me

Agreed that it's warfare fierce for few
Heads to be torn ,blood letting to ensue
The blood would sweep despair and sorrow
We exist not, no grief to stay any more

غم ہر حالت میں مہلک ہے
اپنا ہو یا اور کسی کا
رونا دھونا، جی کو جلانا
یوں بھی ہمارا، یوں بھی ہمارا

کیوں نہ جہاں کا غم اپنا لیں
بعد میں سب تدبیریں سوچیں
بعد میں سکھ کے سنے دیکھیں
سپنوں کی تعبیریں سوچیں

بے فکرے دھن دولت والے
یہ آخر کیوں خوش رہتے ہیں
ان کا سکھ آپس میں بانٹیں
یہ بھی آخر ہم جیسے ہیں

ہم نے مانا جنگ کڑی ہے
سر پھوٹیں گے، خون بہے گا
خون میں غم بھی بہ جائیں گے
ہم نہ رہیں، غم بھی نہ رہے گا

TO THE RIVAL

Come on that sweet memories of beauty that are
associated with you
What has turned this heart to fairy cage or so
In whose love and liking we've been oblivious of world
We've turned the universe into mere myth of universe

Acquainted are those steps with ways and lanes, on
which
She bestowed favours of her drunken youth
Convoys of that beauty passed on this lane
Which were adored by these eyes in vain

Sported with you that cherished breeze
That carried the gloomy fragrances of her apparel so
please
From that rooftop too have befallen on you that blaze in
sights
What still had a taste of anguish of those gone by nights

You've watched that forehead, those cheeks and lips
In whose imagination we renounced whole life
Those stray magical eye looked at you

رقیب سے!

آ کہ وابستہ ہیں اس حسن کی یادیں تجھ سے
جس نے اس دل کو پری خانہ بنا رکھا تھا
جس کی الفت میں بھلا رکھی تھی دنیا ہم نے
دہر کو دہر کا افسانہ بنا رکھا تھا

آشنا ہیں ترے قدموں سے وہ رہیں جن پر
اس کی مدہوش جوانی نے عنایت کی ہے
کارواں گزرے ہیں جن سے اسی رعنائی کے
جن کی ان آنکھوں نے بے سود عبادت کی ہے

تجھ سے کھیلی ہیں وہ محبوب ہوئیں جن میں اس کے ملبوس
کی افسردہ مہک باقی ہے
تجھ پہ بھی برسا ہے اس بام سے مہتاب کا نور
جس میں بیتی ہوئی راتوں کی کسک باقی ہے

تو نے دیکھی ہے وہ پیشانی، وہ رخسار، وہ ہونٹ
زندگی جن کے تصور میں لٹا دی ہم نے
تجھ پہ اٹھی ہیں وہ کھوئی ہوئی ساحر آنکھیں

Know you that why we lost whole life

We're under shared debt of grief of love
So many a debts if we want to loose can't loose
What we've lost and learnt in that love you know
Save you if I elaborate me fail to do so

Meekness I've learnt, have learnt favour for the poor
Learnt meaning of despondency , sorrow and grief
Learnt to understand the sufferings of the underdogs and
the lower
Understood the meaning of deep sighs, pale complexion

When these squatting friendless shed tears, whose
Groaning tears go to sleep in eyes
Eagles pounce on the morsel of impotent and frail
Balancing their wings they come hovering and flying

When flesh of laborer is on sale in bazaar
Blood of the poor is shed on highways and the rest
Ask not for fire-like blaze that springs up regularly in
chest
I loose control of my heart

تجھ کو معلوم ہے کیوں عمر گنوا دی ہم نے
ہم پہ مشترکہ ہیں احسان غم الفت کے
اتنے احسان کہ گنواؤں تو گنوا نہ سکوں
ہم نے اس عشق میں کیا کھویا ہے کیا سیکھا ہے
جز ترے اور کو سمجھاؤں تو سمجھا نہ سکوں
عاجزی سیکھی، غریبوں کی حمایت سیکھی
یاس و حرمان کے، دکھ درد کے معنی سیکھے
زیر دستوں کے مصائب کو سمجھنا سیکھا
سرد آہوں کے، رخ زرد کے معنی سیکھے
جب کہیں بیٹھ کے روتے ہیں وہ بے کس جن کے
اشک آنکھوں میں بلکتے ہوئے سو جاتے ہیں
ناتوانوں کے نوالوں پہ جھپٹتے ہیں عقاب
بازو تولے ہوئے منڈلاتے ہوئے آتے ہیں
جب کبھی بکتا ہے بازار میں مزدور کا گوشت
شاہراہوں پہ غریبوں کا لہو بہتا ہے
آگ سی سینے میں رہ رہ کر ابلتی ہے نہ پوچھ
اپنے دل پر مجھے قابو ہی نہیں رہتا ہے

SOLITUDE

Again someone returned Oh the wailing heart, no no one
at door

Traveler he'd be , would proceed to somewhere else , no
more

It's small hours of night, the haze of stars is about to
vanish

The sleepy lamps of palaces get to fluttering and dying
out

Went to slumber all the courses following a wait in vain
The alien dust blurred the footprints on the path and lane
Put out lamps, remove all bear , glass and decanter
Lock out all the dreamless doors of mind
Now no one'd return here ,now no one'd return here

تنہائی

پھر کوئی آیا دل زار! نہیں کوئی نہیں
 راہرو ہو گا، کہیں اور چلا جائے گا
 ڈھل چکی رات، بکھرنے لگا تاروں کا غبار
 لڑکھڑانے لگے ایوانوں میں خوابیدہ چراغ

سو گئی راستہ تک تک کے ہر اک راہگزار
 اجنبی خاک نے دھندلا دیئے قدموں کے سراغ
 گل کرو شمعیں، بڑھا دو مے و مینا و ایانغ
 اپنے بے خواب کواڑوں کو مقفل کر لو
 اب یہاں کوئی نہیں، کوئی نہیں آئے گا



Hiding the secret of intimacy we've perceived
Burning the heart and more we've perceived

What else is left yet to see
Making love with you we've perceived

She never turned mine though was mine
Making her mine we've perceived

In her view today we to some extent
Sneaking glance of her we've perceived

Faiz! realization of grief couldn't be achieved
Putting love to test we've perceived



راز الفت چھپا کے دیکھ لیا
 دل بہت کچھ جلا کے دیکھ لیا
 اور کیا دیکھنے کو باقی ہے
 آپ سے دل لگا کر دیکھ لیا
 وہ مرے ہو کے بھی مرے نہ ہوئے
 ان کو اپنا بنا کے دیکھ لیا
 آج ان کی نظر میں کچھ ہم نے
 سب کی نظریں بچا کے دیکھ لیا
 فیض تکمیل غم بھی ہو نہ سکی
 عشق کو آزما کے دیکھ لیا



Again we've gone rival to Maytime
Know not for whom we've wailed many time

Futile was it, but not that futile was life
Today we lost something of life

Following making it to your door we returned
We just disgraced the honour of love

One gets distanced from whole world
Who squat and sit closer to you

You renounced not your aloofness and apathy
In that we lost your love and longing

Faiz! hell with all that may happen
You go on scribbling the verse and rhyme



پھر حریف بہار ہو بیٹھے
 جانے کس کس کو آج رو بیٹھے
 تھی، مگر اتنی رائگاں بھی نہ تھی
 آج کچھ زندگی سے کھو بیٹھے
 تیرے در تک پہنچ کے لوٹ آئے
 بیٹھے عشق کی آبرو ڈبو
 ساری دنیا سے دور ہو جائے
 بیٹھے جو ذرا تیرے پاس ہو
 نہ گئی تیری بے رُخی نہ گئی
 بیٹھے ہم تری آرزو بھی کھو
 فیض ہوتا رہے جو ہونا ہے
 بیٹھے شعر لکھتے رہا کرو

A FEW MORE DAYS MY SPIRIT

A few more days my spirit, just a few days
Forced are we to breathe in the shadows of torment
For more some time endure torment, writhe and wail
It's the legacy of ancestors we've no escape
Body's imprisoned , feelings are chained
Thinking is confined, talk carries punishment
It's our mettle that we keep living on
Is life the apparel of a destitute to which
Each moment ,the patches of pain are sewed and
stitched
But now the days of oppression are few and scanty
Patience for a while,days of moaning are little and paltry
In the scorched wilderness of time span of life
We have to live but not the same way of life
Telling and heavy oppression of nameless hands

چند روز اور مری جان!

چند روز اور مری جان! فقط چند ہی روز
 ظلم کی چھاؤں میں دم لینے پہ مجبور ہیں ہم
 اور کچھ دیر ستم سہ لیں، تڑپ لیں، رو لیں
 اپنے اجداد کی میراث ہے معذور ہیں ہم
 جسم پر قید ہے، جذبات پہ زنجیریں ہیں
 فکر محبوس ہے، گفتار پر تعزیریں ہیں
 اپنی ہمت ہے کہ ہم پھر بھی جیئے جاتے ہیں
 زندگی کیا کسی مفلس کی قبا ہے جس میں
 ہر گھڑی درد کے پیوند لگے جاتے ہیں
 لیکن اب ظلم کی معیاد کے دن تھوڑے ہیں
 اک ذرا صبر، کہ فریاد کے دن تھوڑے ہیں
 عرصہ دہر کی جھلسی ہوئی ویرانی میں
 ہم کو رہنا ہے پہ یونہی تو نہیں رہنا ہے
 اجنبی ہاتھوں کا بے نام گرانبار ستم

We'd endure today, not to endure for good
Wrapped in your beauty the dust of woes
It's the account of defeats of mortal youth
Useless blazing agony of moonlit nights
The vain writhe of heart , hopeless call of body
A few more days my Spirit! just a few days

آج سہنا ہے، ہمیشہ تو نہیں سہنا ہے
یہ ترے حسن سے لپٹی ہوئی آلام کی گرد
اپنی دو روزہ جوانی کی شکستوں کا شمار
چاندنی راتوں کا بے کار دمکتا ہوا درد
دل کی بے سود تڑپ جسم کی مایوس پکار
چند روز اور میری جان! فقط چند ہی روز

DEMISE OF BURNING OF LOVE

Come on! celebrate the demise of burning of love
Come on ! smolder the heart by the beauty of moon
Cheer up by parting of alluring cheek and height of
beloved
We tease our glance by cypress, jasmine, flora and fauna
The barrenness of life made bad to worst
Lo counselor we concede to advice in earnest
Hiding behind the clouds of springtide
Sometime we shed tears and at other persuade our heart
Try to resolve such questions heartlessly
Should we go there, should we or should not
Then have asserted on heart patience and control
When putting to test the control we shirk away
Lo behold, the tale of love has concluded today
We're narrating the make-belief stories of doomed
passion

مرگ سوز محبت

آؤ کہ مرگ سوز محبت منائیں ہم
 آؤ کہ حسن ماہ سے دل کو جلائیں ہم
 خوش ہوں فراق قامت و رخسار یار سے
 سرو و گل و سمن سے نظر کو ستائیں ہم
 ویرانی حیات کو ویران تر کریں
 لے ناصح آج تیر کہاں مان جائیں ہم
 پھر اوٹ لے کے دامن ابر بہار کی
 دل کو منائیں ہم کبھی آنسو بہائیں ہم
 سلجھائیں بے دلی سے یہ الجھے ہوئے سوال
 واں جائیں یا نہ جائیں، نہ جائیں کہ جائیں ہم
 پھر دل کو پاس ضبط کی تلقین کرچکیں
 اور امتحان ضبط سے پھر جی چرائیں ہم
 آؤ کہ آج ختم ہوئی داستان عشق
 اب ختم عاشقی کے فسانے سنائیں ہم

DOGS

These stray and bootless dogs of streets
Who've been bestowed the taste of begging
Cursing of the people is coveted wealth of theirs
Reproving of the whole world is what they shares

No ease at night, no comfort in morn
They reside in garbage, dwell in drains
If they get enraged ,cause them fight with one another
Just show them a loaf of bread

They're on the kicks of all and sundry
Wary of starving they die and decease
This oppressed lot if get defiant and wild
The humans forget uprising and revolt

If they crave they make theirs the whole world
They crunch the bones of their masters too
Somebody make them realize the humiliation
Somebody move their sleeping tail

کتے

یہ گلیوں کے آوارہ بے کار کتے
 کہ بخشا گیا جن کو ذوق گدائی
 زمانے کی پھٹکار سرمایہ ان کا
 جہاں بھر کی دھتکار ان کی کمائی

نہ آرام شب کو، نہ راحت سویرے
 غلاظت میں گھر، نالیوں میں بسیرا
 جو بگڑیں تو اک دوسرے سے لڑا دو
 ذرا ایک روٹی کا ٹکڑا دیکھا دو

یہ ہر ایک کی ٹھوکریں کھانے والے
 یہ فاقوں سے اکتا کے مر جانے والے
 یہ مظلوم مخلوق گر سر اٹھائے
 تو انسان سب سر کشی بھول جائے

یہ چاہیں تو دنیا کو اپنا بنا لیں
 یہ آقاؤں کی ہڈیاں تک چبا لیں

کوئی ان کو احساسِ ذلت دلا دے
 کوئی ان کی سوئی ہوئی دُم ہلا دے

SPEAK

Speak, that your lips are free
Speak, that your tongue is still yours

Your slim figure and physique is yours
Speak , that your life and soul is still yours

Look, that in ironsmith's shop
Flames are fierce, iron red hot

The mouths of locks are about to open
The circle of each chain is widening

Speak , that the small while is enough
Before the demise of body and soul

Speak that the truth is living yet
Speak, say what you have to say

بول.....

بول، کہ لب آزاد ہیں تیرے
 بول، زباں اب تک تیری ہے
 تیرا ستواں جسم ہے تیرا
 بول، کہ جاں اب تک تیری ہے
 دیکھ کہ آہن گر کی دکان میں
 بند ہیں شعلے، سرخ ہے آہن
 کھلنے لگے قفلوں کے دہانے
 پھیلا ہر اک زنجیر کا دامن
 بول، یہ تھوڑا وقت بہت ہے
 جسم و زباں کی موت سے پہلے
 بول کہ سچ زندہ ہے اب تک
 بول، جو کچھ کہنا ہے کہہ لے!



Once more has returned the sun of world from
 persevering sale
 The light of morn is grappling with the dawn to hail

Fire get to blaze from every instrument of glee
 Again flames get to leap out of tear-soaked eyes

Again the lunatic came out having burnt his abode
 The path has a message for each voyager that rode

The look of atmosphere of garden this season
 The boundary of the prison is out of sight and vision

Wine-goblets are rattling , wine hails or not
 Clouds do thunder, it rains or not

Forget the footwear, take care of turbans above
 Shallow though is wave, it'd cross over the head



پھر لوٹا ہے خورشید جہاں تاب سفر سے
 پھر نور سحر دست و گریباں ہے سحر سے
 پھر آگ بھڑکنے لگی ہر ساز طرب میں
 پھر شعلے لپکنے لگے ہر دیدہ تر سے
 پھر نکلا ہے دیوانہ کوئی پھونک کے گھر کو
 کچھ کہتی ہے ہر راہ ہر ایک راہگور سے
 وہ رنگ ہے امسال گلستان کی فضا کا
 اوجھل ہوئی دیوار قفس حد نظر سے
 ساغر تو کھنکتے ہیں شراب آئے نہ آئے
 بادل تو گرجتے ہیں گھٹا برسے نہ برسے
 پاپوش کی کیا فکر ہے، دستار سنبھالو
 پایاب ہے جو موج گزر جائے گی سر سے

IQBAL

Hailed a melodious puritan to our homeland
Having his own tune came an ode singer and passed
The deserted paths got populated by the folk
The desolate pubs had a fate and fortune
There were but a few looks that reached to him
But his lyric landed in the heart of all and sundry
Now has gone far away this beggar-like king
And again the courses of homeland are gloomy
A few still remember his elegance typical
Only a limited few looks his relatives have
That his lyrics obsess the heart of all and one
Hundreds are fond of his melody and tune
Virtues of the melody are persistent and lasting
Its lavishness, its buzzing, its burning and more
The lay like the flame wild and fierce
By its leaping the heart of demolition wind is tender
As the lamp fearless of the horror of horrendous gale
Or the candle oblivious of the ushering in of morn

اقبال

آیا ہمارے دیس میں اک خوش نوا فقیر
 آیا اور اپنی دھن میں غزل خواں گزر گیا
 سنسان راہیں خلق سے آباد ہو گئیں
 ویران میدوں کا نصیبہ سنور گیا
 تھیں چند ہی نگاہیں جو اس تک پہنچ سکیں
 پر اس کا گیت سب کے دلوں میں اتر گیا
 اب دور جاچکا ہے وہ شاہ گدا نما
 اور پھر سے اپنے دیس کی راہیں اداس ہیں
 چند اک کو اید ہے کوئی اس کی ادائے خاص
 دو اک نگاہیں چند عزیزوں کے پاس ہیں
 پر اس کا گیت سب کے دلوں میں مقیم ہے
 اور اس کی لے سے سینکڑوں لذت شناس ہیں
 اس گیت کے تمام محاسن ہیں لازوال
 اس کا دُور، اس کا خروش، اس کا سوز و ساز
 یہ گیت مثل شعلہ جوالہ مُند و تیز
 اس کی لپک سے بادِ فنا کا جگر گداز
 جیسے چراغ و حشت مر مر سے بے خطر
 یا شمع بزم صبح کی آمد سے بے خبر

TOPIC OF SPEECH

Turning to ashes this simmering gloomy evening
 Night would emerge following bath from moonlight
 And these anxious and longing looks would succeed
 And would touch these craving hands with those hands

It's border of her dopatta, cheek or apparel
 There is something that the veil is colourful and shiny
 Whether in the shade of imaginative dark shadow of her
 ringlets curly
 The ear-ring is still flickering or not

Today again the heart pleasing beauty show off elegance
 That old sleepy eyes , line of soot in appearance
 On her face and cheek is a light shade of mascara and
 lipstick
 On her sandal- coloured hands there is dim writing of
 myrtle

This is our only world of thought and verse
 This is the gist of narrative, perhaps it's the meaning
 To date under the shades of dark and bloody centuries

موضوع سخن

گل ہوئی جاتی ہے افسردہ سلگتی ہوئی شام
دھل کے نکلے گی ابھی چشمہء مہتاب سے رات
اور مشتاق نگاہوں کی سنی جائے گی
اور ان ہاتھوں سے مس ہوں گے یہ ترسے ہوئے ہاتھ

ان کا آنچل ہے، کہ رخسار، کہ پیراہن ہے
کچھ تو ہے جس سے ہوئی جاتی ہے چلمن رنگیں
جانے اس زلف کی موہوم گھنی چھاؤں میں
ٹٹماتا ہے وہ آویزہ ابھی تک کہ نہیں

آج پھر حسن دل آرا کی وہی دھج ہوگی
وہی خوابیدہ سی آنکھیں، وہی کاجل کی لکیر
رنگ رخسار پہ ہلکا سا وہ غازے کا غبار
صندلی ہاتھ پہ دھندلی سی حنا کی تحریر

اپنے افکار کی، اشعار کی دنیا ہے یہی
جان مضمون ہے یہی، شاہد معنی ہے یہی
آج تک سرخ وسیہ صدیوں کے سائے کے تلے

What happened to the progeny of Adam and Eve
 In the daily line up and battle of life and death
 What would befall us and what to our predecessor did?

The lavish populace of these vibrant and radiant cities
 Why keep living in the regret and remorse of demise?
 These eye-catching fields whose ripeness is about to
 explode
 Why in them hunger alone germinate and brood?

On all sides these mysterious unbeatable walls
 Flickered out in which the lights of thousands youths
 These slaughter houses of dreams on each step
 By whose splendor are illuminated brains of thousands

These are but likes of this there would be many tales
 But softly opening lips of this playful beloved
 Oh the cursed charming carving of her figure
 You tell would it be any where such myths and lures

Our topic of speech is none else than these
 The home to poet's disposition is none else than these

آدم و حوا کی اولاد پہ کیا گزری ہے؟
 موت اور زیست کی روزانہ صف آرائی
 ہم پہ کیا گزرے گی، اجداد پہ کیا گزری ہے؟

ان دکتے ہوئے شہروں کی فراواں مخلوق
 کیوں فقط مرنے کی حسرت میں جیا کرتی ہے؟
 یہ حسیں کھیت، پھٹا پڑتا ہے جو بن جن کا!
 کس لیے ان میں فقط بھوک اگا کرتی ہے

یہ ہر اک سمت پڑاسرار کڑی دیواریں
 جل بجھے جن میں ہزاروں کی جوانی کے چراغ
 یہ ہراک گام پہ ان خوابوں کی مقتل گاہیں
 جن کے پرتو سے چراغاں ہیں ہزاروں کے دماغ

یہ بھی ہیں، ایسے کئی اور بھی مضمون ہوں گے
 لیکن اس شوخ کے آہستہ سے کھلتے ہوئے ہونٹ
 ہائے اس جسم کے کم بخت دلاویز خطوط
 آپ ہی کہئے کہیں ایسے بھی افسوس ہوں گے

اپنا موضوع سخن ان کے سوا اور نہیں
 طبع شاعر کا وطن ان کے سوا اور نہیں

HIGHWAY

A saddened long highway is stretched
Focused its sight at the horizon far away

On the cold earth on his chest
Strewn is collyrium beauty at its best

Like one dejected and dishearted dame
Pensive and thoughtful in her deserted abode

Dreaming about the tryst with sweet-heart
Each pore and part of body weary and exhausted

شاہراہ

ایک افسردہ شاہرہ ہے دراز
 دور افق پر نظر جمائے ہوئے
 سرد مٹی پہ اپنے سینے کے
 سرگیں حسن کو بچھائے ہوئے
 جس طرح کوئی غمزدہ عورت
 اپنے ویراں کدے میں محو خیال
 وصل محبوب کے تصور میں
 مو بہو چور، عضو عضو نڈھال



Days to test destiny are drawing close
Approaching the days of her getting close

What said by heart, what listened by heart
The days of recounting all to her are returning

Put all the life and heart on her way
Days of looting and get looted are coming

Drunkenness started befalling from eyes
Days of averting one's eyes are getting close

Morn breeze is asking us to counsel
Days to adorn the flowerbed drawing close

Come on Faiz fall in love with some one
We 've heard the days of lodging are returning



نصیب آزمانے کے دن آ رہے ہیں
 قریب ان کے آنے کے دن آ رہے ہیں
 جو دل سے کہا ہے، جو دل سے سنا ہے
 سب ان کو سنانے کے دن آ رہے ہیں
 ابھی سے دل و جاں سر راہ رکھ دو
 کہ لٹنے لٹانے کے دن آ رہے ہیں
 ٹپکنے لگی ان نگاہوں سے مستی
 نگاہیں چرانے کے دن آ رہے ہیں
 صبا پھر ہمیں پوچھتی پھر رہی ہے
 چمن کو سجانے کے دن آ رہے ہیں
 چلو فیض پھر سے کہیں دل لگائیں
 سنا ہے ٹھکانے کے دن آ رہے ہیں



What regret if we lost the belongings of pen and plank
That we've dipped fingers in blood of head and heart

If my mouth and tongue are sealed so what
That we've placed tongue in each ring of chain



متاع لوح و قلم چھن گئی تو کیا غم ہے
کہ خون دل میں ڈبولی ہیں انگلیاں میں نے
زباں پہ مہر لگی ہے تو کیا کہ رکھ دی ہے
ہر ایک حلقہء زنجیر میں زبان میں نے

OH RESTIVE HEART HOLD ON!

Gloom is all over that prevail and galore
Blood is gushing out from every vein of night
Moving in the fashion the pulse of body and soul
That intoxication of both the worlds giving way
Let the hot blood of night ooze more
This dark is the redness of cheek of morn
Morn is about to hail Oh restive heart hold on
Shackles just rattle behind the orchestra veil
The pack of effects is just independent in bidding
Tear may befall a pristine wine cup
Slipping and stumbling is still compliant to etiquettes
Let your lover get lunatic in real sense
Let your bars turn into a bar
Soon this grandeur of effects would go
Taking care of onerous etiquettes would go
If fetters are rattling let them rattle and echo

اے دل بے تاب ٹھہر!

تیرگی ہے کہ امنڈتی ہی چلی آتی ہے
 شب کی رگ رگ سے لہو پھوٹ رہا ہو جیسے
 چل رہی ہے کچھ اس انداز سے نبض ہستی
 دونوں عالم کا نشہ ٹوٹ رہا ہے جیسے
 رات کا گرم لہو اور بھی بہ جانے دو
 یہی تاریکی تو ہے غازہ رخسار سحر
 صبح ہونے ہی کو ہے اے دل بیتاب ٹھہر
 ابھی زنجیر چھٹکتی ہے پس پردہ ساز
 مطلق الحکم ہے شیرازہ اسباب ابھی
 ساغر ناب میں آنسو بھی ڈھلک جاتے ہیں
 لغزش پا میں ہے پابندی آداب ابھی
 اپنے دیوانوں کو دیوانہ تو بن لینے دو
 اپنے میخانوں کو میخانہ تو بن لینے دو
 جلد یہ سطوت اسباب بھی اٹھ جائے گی
 یہ گرانباری آداب بھی اٹھ جائے گی
 خواہ زنجیر چھٹکتی ہی، چھٹکتی ہی رہے



Off and on appear in my memory those faded imprints of
past
Trial of heart and sight, that closeness and the distance-
like

Off and on in the desert of desire pull up caravans
Like all that of amity, all those topics of tryst

What a comfort for sight and heart, what lacking in delight
As we came across each time made friends with her
anew

Very burdensome it's the revelry alone, sometime faster at
other bearable
That agony implicit thanks to which the whole world was
pal

You tell the difference between drunkard and ombudsman
this night
One is coming and squatting in bar, the other is returning
from bar



کبھی کبھی یاد میں ابھرتے ہیں نقشِ ماضی مٹے مٹے سے
 وہ آزمائشِ دل و نظر کی، وہ قربتیں سی وہ فاصلے سے
 کبھی کبھی آرزو کے صحرا میں، آ کے رکتے ہیں قافلے سے
 وہ ساری باتیں لگاؤ کی سی، وہ سارے عنوان وصال کے سے
 نگاہ و دل کو قرار کیسا، نشاط و غم میں کمی کہاں کی
 وہ جب ملے ہیں تو ان سے ہر بار کی ہے الفت نئے سرے سے
 بہت گراں ہے یہ عیشِ تنہا، کہیں سبک تر، کہیں گوارا
 وہ دردِ پنہاں کہ ساری دنیا رفیق تھی جس کے واسطے سے
 تمہیں کہو رند و محتسب میں ہے آج شب کون فرق ایسا
 یہ آ کے بیٹھے ہیں میکدے میں، وہ اٹھ کے آئے ہیں میکدے سے

TO A POLITICAL LEADER

For years on these helpless gripped hands
Pierced in the dark and rigid bosom of night they stand

Like a straw busy in hectic fight with sea tide
Like a partridge that assails on mountain high and wide

And now in the chest of dark and hard night
So many are wounds , littered left and right

Every where something net-like is woven by light
From a distance pulsating sound is heard of morn bright

Your asset, your hope are these hands
None you possess save these hands

You accept not the dominion of dark
But you accede to slashing of your hands

And in the ambush of the East, this fluttering daylight
Would get buried under the iron-like corpse of night

سیاسی لیڈر کے نام

سالہا سال یہ بے آسرا جکڑے ہوئے ہاتھ
 رات کے سخت و سیہ سینے میں پیوست رہے
 جس طرح تنکاسمندر سے ہو سرگرم ستیز
 جس طرح تیتری کہسار پہ یلغار کرے
 اور اب رات کے سنگین و سیہ سینے میں
 اتنے گھاؤں ہیں کہ جس سمت نظر جاتی ہے
 جا بجا نور سے اک جال سا بن رکھا ہے
 دور سے صبح کی دھڑکن کی صدا آتی ہے
 تیرا سرمایہ، تری آس یہی ہاتھ تو ہیں
 اور کچھ بھی تو نہیں پاس، یہی ہاتھ تو ہیں
 تجھ کو منظور نہیں غلبہء ظلمت، لیکن
 تجھ کو منظور ہے یہ ہاتھ قلم ہو جائیں
 اور مشرق کی کمیں گہ میں دھڑکتا ہوا دن
 رات کی آہنی میت کے تلے دب جائے!

MY INTIMATE FRIEND, MY BUDDY

If I were certain about it my intimate friend my buddy

If I were certain that the weariness of your heart
The sadness of your looks, burning of your bosom
Would vanish by my consolation, my love

If my word of solace thanks to which
would come to being your deserted lightless brain
Are washed away of your forehead stains of humiliation
Your ailing youth is cured and healed

If I were certain about it my intimate friend my buddy

Day and night , morn and eve I keep delighting you
I keep singing for you melodies light and sweet
Melodies of waterfalls ,springtide and green meadow
Melodies of coming in of morn, of moon and stars
I narrate to you the account of love and beauty
How the icy bodies of belles haughty and proud

مرے ہمدم، مرے دوست

گر مجھے اس کا یقین ہو مرے ہمدم، مرے دوست
 گر مجھے اس کا یقین ہو کہ ترے دل کی تھکن
 تیری آنکھوں کی اداسی، ترے سینے کی جلن
 میری دلجوئی، مرے پیار سے مٹ جائے گی
 گر مرا حروف تسلی وہ دوا ہو جس سے

جی اٹھے پھر ترا اجڑا ہوا بے نور دماغ
 تیری پیشانی سے دھل جائیں یہ تذلیل کے داغ
 تیری بیمار جوانی کو شفا ہو جائے
 گر مجھے اس کا یقین ہو مرے ہمدم، مرے دوست

روز و شب، شام و سحر میں تجھے بہلاتا رہوں
 میں تجھے گیت سناتا رہوں ہلکے، شیریں
 آبتاروں کے، بہاروں کے، چمن زاروں کے گیت
 آمد صبح کے، مہتاب کے، سیاروں کے گیت
 تجھ سے میں حسن و محبت کی حکایات کہوں
 کیسے مغرور حسیناؤں کے برفاب سے جسم

Melt down by the heat of hot hands
How the settled demeanor and the look of a face
Before eyes and amidst looking change forthwith
How the crystal clear cheeks of the beloved
Get glowing at once with the red wine
How the branch of a rose lean itself to florist
How the palace of night get fragrance-full
Like this I keep singing, keep singing for you
Keep creating lyrics, keep squatted for you

But my songs are no remedy to your grief
Lyric no surgeon, may be condoling and intimate friend
Lyric no lancet, may be condoling and consoling one
No cure to your despair save lancet
And that ruthless physician is not in my command
Not in the command of any living being of the world
Yeah but save yourself ,save yourself, save yourself

گرم ہاتھوں کی حرارت میں پگھل جاتے ہیں
 کیسے اک چہرے کے ٹھہرے ہوئے مانوس نقوش
 دیکھتے دیکھتے یک لخت بدل جاتے ہیں
 کس طرح عارض محبوب کا شفاف بلور
 یک بیک بادۂ احمر سے دہک جاتا ہے
 کیسے گلچیں کے لیے جھکتی ہے خود شاخ گلاب
 کس طرح رات کا ایوان مہک جاتا ہے
 یونہی گاتا رہوں، گاتا رہوں تیری خاطر
 گیت بنتا رہوں، بیٹھا رہوں تیری خاطر
 پر مرے گیت ترے دکھ کا مداوا ہی نہیں

نغمہ جراح نہیں، مونس و غم خوار سہی
 گیت نشتر تو نہیں، مرہم آزار سہی
 تیرے آزار کا چارہ نہیں، نشتر کے سوا
 اور یہ سفاک مسیحا مرے قبضے میں نہیں
 اس جہاں کے کسی ذی روح کے قبضے میں نہیں
 ہاں مگر تیرے سوا، تیرے سوا، تیرے سوا

AUGUST

This scarred dawn ,this night-stung morn
What we were waiting for, is not that morn
This is not that morn,in the pursuit of which
The entourage set forth that they 'd find somewhere
In the desert of skies the last destination of stars
Somewhere there must be sea shore of slackened wave
That somewhere would halt this cruiser of heart despair

On the mysterious thoroughfares of youthful blood
Amidst the assailing hands the buddy moved on
From the impatient bedrooms of the abode of beauty
Arms kept alluring , the bodies kept calling
Much cherished was the passion for the face of morn
Very close was the edge of skirt of belles of lights
Desire upheated the weariness buried

اگست

یہ داغ داغ اجالا، یہ شب گزیدہ سحر
 وہ انتظار تھا جس کا، یہ وہ سحر تو نہیں
 یہ وہ سحر تو نہیں، جس کی آرزو لے کر
 چلے تھے یار کہ مل جائے گی کہیں نہ کہیں
 فلک کے دشت میں تاروں کی آخری منزل
 کہیں تو ہوگا شب سست موج کا ساحل
 کہیں تو جا کے رکے کا سفینہ، غم دل

جواں لہو کی پر اسرار شاہراہوں سے
 چلے جا یار تو دامن پہ کتنے ہاتھ پڑے
 دیار حسن کی بے صبر خواب گاہوں سے
 پکارتی رہیں باہیں، بدن بلاتے رہے
 بہت عزیز تھی لیکن رخ سحر کی لگن
 بہت قریں تھا حسینان نور کا دامن
 سبک سبک تھی تمنا، دبی دبی تھی تھکن

Have heard that parting of light and dark took place
Have heard that tryst of tour and destination came about
Have changed a lot the statute of those of pain
The delight of meeting allowed, torment of parting
forbidden
Blazing of liver, passion of looks, burning of heart
We did but no relief to the malaise of parting ensued
Whence this beauteous breeze hailed whither it moved

The lamp on the path still know nothing
No lessening yet in the heaviness of night
The moment of deliverance of sight and heart not reached
March on that the destination not yet arrived

سنا ہے ہو بھی چکا ہے فراقِ ظلمت و نور
سنا ہے ہو بھی چکا ہے وصالِ منزل و گام
بدل چکا ہے بہت اہل درد کا دستور
نشاطِ وصلِ حلال و عذابِ ہجرِ حرام
جگر کی آگ، نظر کی امنگ، دل کی جلن
کی پہ چارہ ہجراں کا کچھ اثر ہی نہیں
کہاں سے آئی نگارِ صبا، کدھر کو گئی

ابھی چراغِ سر رہ کو کچھ خبر نہیں
ابھی گرانیِ شب میں کمی نہیں آئی
نجاتِ دیدہ و دل کی گھڑی نہیں آئی
چلے چلو کہ وہ منزل ابھی نہیں آئی

PEN AND PLAQUE

We'd keep nurturing pen and plaque
We'd keep scribbling what heart endures

We 'd keep providing the effects of woe of love
We'd keep doing favour on the barrenness of time

Yeah the bitterness of days would surge more
Yeah those of torment would keep practicing the same

We accede to the bitterness, would sustain the torment
If we have the breath would keep curing the grief

If bar is intact we'd of the redness of wine
Keep adoring the front and façade of sacred precinct

If heart still have blood each tear would
Keep painting of lip and cheek of beloved

The manner of indifference, be it hers
We'd keep presenting and submitting our wish

لوح و قلم

ہم پرورش لو و قلم کرتے رہیں گے
 جو دل پہ گزرتی ہے، رقم کرتے رہیں گے
 اسباب غم عشق بہم کرتے رہیں گے
 ویرانی دوراں پہ کرم کرتے رہیں گے
 ہاں تلخیء ایام ابھی اور بڑھے گی
 ہاں اہل ستم، مشق ستم کرتے رہیں گے
 منظور یہ تلخی، یہ ستم ہم کو گوارا
 دم ہے تو مداوائے الم کرتے رہیں گے
 مے خانہ سلامت ہے، تو ہم سرخی مے سے
 تزئین در و بام حرم کرتے رہیں گے
 باقی ہے لہو دل میں تو ہر اشک سے پیدا
 رنگ لب و رخسار صنم کرتے رہیں گے
 اک طرز تغافل ہے سو وہ ان کو مبارک
 اک عرض تمنا ہے سو ہم کرتے رہیں گے



The morn breeze has the softness of her hands
The heart perceives so after pause and gaps

The hands are locating in the floor of company
That where are the scars of heart, where sits the pain



صبا کے ہاتھ میں نرمی ہے ان کے ہاتھوں کی
ٹھہر ٹھہر کے یہ ہوتا ہے آج دل کو گماں

وہ ہاتھ ڈھونڈ رہے ہیں بساط محفل میں
کہ دل کے داغ کہاں ہیں نشست درد کہاں

FIRST VOICE

No more option of struggle now left, the topic of flight
have ended
Throwing lasso on stars just finished, night attack on
moon concluded
Now for another tomorrow what promise to make with
eyes
By which myth of a new dream, effect solace of crazy
heart
Sweetness of lips fragrance of mouth no topic of passion
left
Liveliness of heart, fun of sight no remedy of life is left
Leave aside the myth of living what to do by involving in it
The act of dying what is left ,we'd brave when we wish
This your coffin, that my coffin this my grave that is yours

پہلی آواز

اب سعی کا مکان اور نہیں پرواز کا مضمون ہو بھی چکا
 تاروں پہ کمندیں پھینک چکے، مہتاب پہ شبنخوں ہو بھی چکا
 اب اور کسی فردا کے لیے ان آنکھوں سے کیا پیاں کیجیے
 کس خواب کے جھوٹے افسوس سے تسکین دل ناداں کیجیے
 شیرینی لب، خوشبوئے دہن اب شوق کا عنوان کوئی نہیں
 شادابی دل، تفریح نظر، اب زیست کا درماں کوئی نہیں
 جینے کے فسانے رہنے دو، اب ان میں الجھ کر کیا لیں گے
 اک موت کا دھندا باقی ہے، جب چاہیں گے نپٹالیں گے
 یہ تیرا کفن، وہ میرا کفن، یہ میری لحد، وہ تیری لحد ہے

SECOND VOICE

The limitless effects of life, legacy of none mine or yours
My candle of heart in the party, what if fluttering what if
glowing
This assembly keeps illuminated if a corner is deserted so
what
If forlorn are your days and nights the way of morn and eve
not changed
Feet of flower time not halted, elegance of moon and sun
is staying
Bustling is the valley of lips and curls, beauteous and brooding
valley of sight
Divided is the taste of ache of heart, blessing of soaked
eye is around
Thank the soaked eye, thank the liking and taste of sight
Thank that morn and eve, thank that moon and sun

دوسری آواز

ہستی کی متاع بے پایاں، جاگیر تری ہے نہ میری ہے
 اس بزم میں اپنی مشعل دل، بسمل ہے تو کیا، رخشاں ہے تو کیا
 یہ بزم چراغاں رہتی ہے، اک طاق اگر ویراں ہے تو کیا
 افسردہ ہیں گر ایام ترے، بدلا نہیں مسلک شام و سحر
 ٹھہرے نہیں موسم گل کے قدم، قائم ہے جمال شمس و قمر
 آباد ہے وادی کا کل و لب، شاداب و حسین گلگشت نظر
 مقسم ہے لذت درد جگر، موجود ہے نعمت دیدہ تر
 اس دیدہ تر کا شکر کرو، اس ذوق نظر کا شکر کرو
 اس شام و سحر کا شکر کرو، اس شمس و قمر کا شکر کرو

FIRST VOICE

If this manner of moon and sun, what to become of moon
and sun

What to become of grace of night, what to become of
style of morn

When the blood of heart gone chilled water, when eyes covered
with iron veil

What to become of soaked eyes, what to become of
passion of looks

When the camps of verse gone gutted, the metre of lyrics went
shattered

Where this orchestra to play, what to become of pearl of
pen

When corner of prison dubbed our abode, pocket & collar our
noose and chain

Comes or not this season of flower, what to do of this
ache of heart

پہلی آواز

گر ہے یہی مسلک شمس و قمر، ان شمس و قمر کا کیا ہوگا
رعنائی شب کا کیا ہوگا، انداز سحر کا کیا ہوگا

جب خون جگر برفاب بنا، جب آنکھیں آہن پوش ہوئیں
اس دیدہ تر کا کیا ہوگا، اس ذوق نظر کا کیا ہوگا

جب شعر کے خیمے راکھ ہوئے، نغموں کی طنائیں ٹوٹ گئیں
یہ ساز کہاں سر پھوڑیں گے، اس کلک گہر کا کیا ہوگا

جب کبج قفس مسکن ٹھہرا، اور جیب و گریباں طوق و رسن
آئے کہ نہ آئے موسم گل، اس درد جگر کا کیا ہوگا

SECOND VOICE

Until these hands are intact, until this blood has warmth
Until this heart espouses truth, till this speech has power

We'd teach these noose and chains the uproar of harp
and flute
That uproar which would belittle the clamour of king Caesar's
drum
Free are our thought and action fullest is the treasure of
courage
Whole life is our one moment, today is our tomorrow

This morn and eve , moon and sun , stars and meteors
are ours
This pen and plaque drum and standard all wealth and
maids are ours

دوسری آواز

یہ ہاتھ سلامت ہیں جب تک، اس خون میں حرارت ہے جب تک
اس دل میں صداقت ہے جب تک، اس نطق میں طاقت ہے جب تک

ان طوق و سلاسل کو ہم تم، سکھائیں گے شورش بربط و نے
وہ شورش جس کے آگے زبوں ہنگامہ طبل قیصر و کے

آزاد ہیں اپنے فکر و عمل بھرپور خزینہ ہمت کا
اک عمر ہے اپنی ہر ساعت امروز ہے اپنا ہر فردا

یہ شام و سحر یہ شمس و قمر، یہ اختر و کوکب اپنے ہیں
یہ لوح و قلم، یہ طبل و علم، یہ مال و حشم سب اپنے ہیں

SKIRT OF YUSUF (PROPHET)

As we came to sell life, sold it for free
O those of Egypt our manners and formality see

It's justful that before any dictate of persecution
That once you look at the skirt of Yusuf

دامن یوسف

جاں بیچنے کو آئے تو بے دام بیچ دی
اے اہل مصر، وضع تکلف تو دیکھئے

انصاف ہے کہ حکم عقوبت سے پیشتر
اک بار سوئے دامن یوسف تو دیکھئے!



In the court of interest and lust all is set for doomsday
Squatting those wielding justice standing in dock are
sinful

Yeah who is found guilty of crime of love and loyalty
All those delinquents are standing on gallows



پھر حشر کے ساماں ہوئے ایوان ہوس میں
بیٹھے ہیں ذوی العدل، گنہگار کھڑے ہیں
ہاں جرم وفا دیکھیے کس کس پہ ہے ثابت
وہ سارے خطا کار سردار کھڑے ہیں

SEASON OF NOOSE AND GALLOWS

It's the season of waiting on all sides and way
No weather is the springtime weather anyway

Telling on heart is the season of livelihood
Challenging is the season of beauty and belle

Pleasing is moment of sight of cheek of beloved
Pleasing is comfort of heart in the comfortless season

What use if no talk of bar and bear
It's the season of gait of cloud on hills sheer

What to do if have no company of buddy and beloved
It's the season of dancing of shades of cypress and poplar

These scars of heart were aching but less
It's but bit different this season of parting of love

طوق و دار کا موسم

روش روش ہے وہی انتظار کا موسم
نہیں ہے کوئی بھی موسم، بہار کا موسم

گراں ہے دل پہ غم روزگار کا موسم
ہے آزمائش حسن نگار کا موسم

خوشا نظارۂ رخسار یار کی ساعت
خوشا قرار دل بے قرار کا موسم

حدیث بادۂ و ساقی نہیں تو کس مصرف
خرام ابر سر کوہسار کا موسم

نصیب صحبت یاراں نہیں تو کیا کیجیے
یہ رقص سایہ سرو و چنار کا موسم

یہ دل کے داغ تو دکھتے تھے یوں بھی پر کم کم
کچھ اب کے اور ہے ہجران یار کا موسم

This is of passion ,season of noose and gallows
This is season of power, this is of oppression and woes

Prison in your control, not in your control
It's season of flourishing of flower in flower garden

The intoxicated gait of breeze can't be lassoed
The season of springtide can't be snared and imprisoned

Damn it if we see not, others would see
Promising flowerbed, the season of cacophony of voices

یہی جنوں کا، یہی طوق و دار کا موسم
یہی ہے جبر، یہی اختیار کا موسم

قفس ہے بس میں تمہارے، تمہارے بس میں نہیں
چمن میں آتش گل کے نکھار کا موسم

صبا کی مست خرامی تہ کمند نہیں
اسیر دام نہیں ہے بہار کا موسم

بلا سے ہم نے نہ دیکھا تو اور دیکھیں گے
فروغ گلشن و صوت ہزار کا موسم



I am soaring up keeping your beauty in eyes
The atmosphere brightened like your apparel

The breeze has come through your bedroom
My morn bears the fragrance of your body



تیرا جمال نگاہوں میں لے کے اٹھا ہوں
نکھر گئی ہے فضا تیرے پیرہن کی سی
نسیم تیرے شبستان سے ہو کے آئی ہے
مری سحر میں مہک ہے ترے بدن کی سی

QAWALI*

Whence comes the destination point of course of desire
 The night we've suffered , the day of tomorrow we'd see
 Stay my heart the elegance of the face of beloved we'd
 see

Let the thirst of wine drinkers sharpen and soar a little
 How long they'd keep depressed the enthusiasm of red
 wine we'd see

How long they'd keep shelved bear-glass and decanter
 we'd see

Let the nod come from that house of reprove and rebuke

Who to be stopped by uproar out of place we'd see

Who has the prowess of returning once left we'd see

Have set out to test the life and faith, those of heart

Let them bring the army of foes and rivals we'd see

Let them turn up at stage of scaffold we'd see

This last moment of night my intimate, how telling is it

The day-break hidden in this moment we'd see

On the parting of morning the star that would shine we'd
 see

* Special type of song played by a group of vocalist and musicians popular in sub-continent

قوالی

کہاں سے ہے منزل راہ تمنا ہم بھی دیکھیں گے
 یہ شب ہم پر بھی گزرے گی، یہ فردا ہم بھی دیکھیں گے
 ٹھہراے دل، جمال روئے زیبا ہم بھی دیکھیں گے
 ذرا صیقل تو ہو لے تشنگی بادہ گساروں کی
 دبا رکھیں گے کب تک جوش صہبا ہم بھی دیکھیں گے
 اٹھا رکھیں گے کب تک جام و مینا، ہم بھی دیکھیں گے
 صلا آ تو چکے محفل میں اس کوئے ملامت سے
 کسے روکے گا شور پند بے جا، ہم بھی دیکھیں گے
 کسے ہے جا کے لوٹ آنے کا یارا، ہم بھی دیکھیں گے
 چلے ہیں جان و ایماں آزمانے آج دل والے
 وہ لائیں لشکر اغبار و اعدا، ہم بھی دیکھیں گے
 وہ آئیں تو سر منقل، تماشا ہم بھی دیکھیں گے
 یہ شب کی آخری ساعت گراں کیسی بھی ہو ہمد
 جو اس ساعت میں پنہاں ہے اجالا، ہم بھی دیکھیں گے
 جو فرق صبح پر چمکے گا تارا، ہم بھی دیکھیں گے



You reached not, neither the night of waiting elapsed
The morn on look out time and again it passed

What we led in craze ,led all in vain
Though the heart braved a lot of spoil and ruin

When we came across with counsellor any night
That night we led in the alley of sweetheart right

The word that has no mention in whole of tale
That word has annoyed and hurt her most

Neither flower blossomed, nor met her, sipped no wine
In odd fashion this springtime passed sans shine

What befell the flowerbed by rampage of florist?
Comfortless looked morn breeze today that passed the
prison



تم آئے ہو، نہ شب انتظار گزری ہے
 تلاش میں ہے سحر، بار بار گزری ہے
 جنوں میں جتنی بھی گزری، بکار گزری ہے
 اگرچہ دل پہ خرابی ہزار گزری ہے
 ہوئی ہے حضرت ناصح سے گفتگو جس شب
 وہ شب ضرور سر کوئے یار گزری ہے
 وہ بات سارے فسانے میں جس کا ذکر نہ تھا
 وہ بات ان کو بہت ناگوار گزری ہے
 نہ گل کھلے ہیں، نہ ان سے ملے، نہ مے پی ہے
 عجیب رنگ میں اب کے بہار گزری ہے
 چمن پہ غارت گلچیں سے جانے کیا گزری
 تفس سے آج صبا بے قرار گزری ہے



When sores of your memory start healing and curing
We get to missing you by making some excuse

The topics of talk of sweetheart start getting stark
In every precincts curls and hair get to beautifying

Every alien looks acquainted to us
As we get to pass through your street

We discuss with breeze poor fate as to talk of home
In eyes of morn tears start gushing out in response

Whenever she opens her lip and speech
Atmosphere is scattered with more melodies and songs

As the seal of dark is affixed on the door of cell
Stars start landing on my heart Faiz



تمہاری یاد کے جب زخم بھرنے لگتے ہیں
 کسی بہانے تمہیں یاد کرنے لگتے ہیں
 حدیث یار کے عنوان نکھرنے لگتے ہیں
 تو ہر حریم میں گیسو سنورنے لگتے ہیں
 ہر اجنبی ہمیں محرم دکھائی دیتا ہے
 جو اب بھی تیری گلی سے گزرنے لگتے ہیں
 صبا سے کرتے ہیں غربت نصیب ذکر وطن
 تو چشم صبح میں آنسو ابھرنے لگتے ہیں
 وہ جب بھی کرتے ہیں اس نطق و لب کی بخیہ گری
 فضا میں اور بھی نغمے بکھرنے لگتے ہیں
 در قفس پہ اندھیرے کی مہر لگتی ہے
 تو فیض دل میں ستارے اترنے لگتے ہیں



On the way of red twilights evening star burned and
flickered out

The curls of parting night waved in the air and azure

Someone call out that a life span is about to elapse
That entourage of day and night lodged by the skies

It's the assertion of those rivals of bar and bear
That at night moon rise not, during day clouds not appear

Morn breeze again knocked at cell door
Morn is nigh say to heart worry no more



شفق کی راہ میں جل بجھ گیا ستارہ شام
شب فراق کے گیسو فضا میں لہرائے

کوئی پکارو کہ اک عمر ہونے آئی ہے
فلک کو قافلہ روز و شام ٹھہرائے

یہ ضد ہے یاد حریفان بادہ پیما کی
کہ شب کو چاند نہ نکلے، نہ دن کو ابر آئے

صبا نے پھر در زنداں پہ آکے دی دستک
سحر قریب ہے، دل سے کہو نہ گھبرائے

IN THE NAME OF YOUR BEAUTY

Poet writes salutation in the name of your beauty
If sometime colours of her apparel got scattered on
balcony
Brightened up sometime the morn, noon ,sometime the
eve
If sometime the apparel fits to her stature elegant
Flourished all pines and cypress in flower garden
The base for ode is laid when heart dipped
In the shade of your cheek and lip, wine cup
Poet writes salutation in the name of your beauty
As long as the warmth of myrtle on your hands stay
The fondness of fun of verse in the world would stay
If your beauty is young kind are the skies
If your breath is around friendly is air of home
Though stifling are days, stringent are woes
Sweet is the bitterness of life by your memory
Poet writes salutation in the name of your beauty

تمہارے حسن کے نام

سلام لکھتا ہے شاعر تمہارے حسن کے نام

بکھر گیا جو کبھی رنگ پیرہن سر بام
 نکھر گئی ہے کبھی صبح، دوپہر، کبھی شام
 کہیں جو قامت زیبا پہ سج گئی ہے قبا
 چمن میں سرو و صنوبر سنور گئے ہیں تمام
 بنی بساط غزل جب ڈبو لیے دل نے
 تمہارے سایہ رخسار و لب میں ساغر و جام

سلام لکھتا ہے شاعر تمہارے حسن کے نام!

تمہارے ہاتھ پہ ہے تابش حنا جب تک
 جہاں میں باقی ہے دلداری عروس سخن
 تمہارا حسن جواں ہے تو مہرباں ہے فلک
 تمہارا دم ہے تو دمساز ہے ہوائے وطن
 اگرچہ تنگ ہیں اوقات، سخت ہیں آلام
 تمہاری یاد سے شیریں ہے نئی ایام

سلام لکھتا ہے شاعر تمہارے حسن کے نام!

ANTHEM

In the court of home when all and sundry would return
one day
Some would get their sentence, the other to get their
reward

O those squatters of earth get up, that the time is nigh
When thrones would be razed, crowns would be tossed in
air

The shackles would knock to earth, prison no more intact
and secure
The dancing rivers that has surged can't be diverted with
straws mere

Getting slain, keep advancing, arms are many, heads are
numerous
Keep moving on and on, now we would lodge on
destination alone

O those cruelty-loving lot open your lips, O keeping silent,
silent till when?
Some doomsday would ensue, wailing would reach a bit
far



دربار وطن میں جب اک دن سب جانے والے جائیں گے
کچھ اپنی سزا کو پہنچیں گے، کچھ اپنی جزا لے جائیں گے

اے خاک نشینو اٹھ بیٹھو، وہ وقت قریب آ پہنچا ہے
جب تخت گرائے جائیں گے، جب تاج اچھالے جائیں گے

اب ٹوٹ گریں گی زنجیریں، اب زندانوں کی خیر نہیں
جو دریا جھوم کے اٹھے ہیں، تنکوں سے نہ ٹالے جائیں گے

کٹتے بھی چلو، بڑھتے بھی چلو، بازو بھی بہت ہیں، سر بھی بہت
چلتے بھی چلو، کہ اب ڈیرے منزل ہی پہ ڈالے جائیں گے

اے ظلم کے ماتو لب کھولو، چپ رہنے والو چپ کب تک
کچھ حشر تو ان سے اٹھے گا، کچھ دور تو نالے جائیں گے



Talk about the humility of those of oppression
Talk about the existence of love and passion

Put to shame the company of those of glee
Talk about the company of those of grief

To the blissful squatters of company of wealth
Talk about the grandeur of tearful eyes

It's the same word this way or other way round
You talk of favour or oppression in discourse

Good! we are the likes of those of temple and cursed
You talk of those revered and sacred

The night of parting would pass at last
Talk of the day of tryst with beloved

Those of knowledge would come to know
Faiz! you talk of Farhad and the angel of death



عجز اہل ستم کی بات کرو
 عشق کے دم قدم کی بات کرو
 بزم اہل طرب کو شرماؤ
 بزم اصحاب غم کی بات کرو
 بزم ثروت کے خوش نشینوں سے
 عظمت چشم نم کی بات کرو
 ہے وہی بات یوں بھی اور یوں بھی
 تم ستم یا کرم کی بات کرو
 خیر، میں اہل دیر جیسے ہیں
 آپ اہل حرم کی بات کرو
 ہجر کی شب تو کٹ ہی جائے گی
 روز وصل صنم کی بات کرو
 جان جائیں گے جاننے والے
 فیض، فرہاد و جم کی بات کرو

DEDICATED TO SAUDA*

Should I worry about the consolation of flower-garden or
not

Should I discuss the birds seized or not

Should I tell the tale of conspiracy of aliens or not

Should I complain about the buddy elegant or not

What are the manners of tradition of loyalty O heart

Should I assert on manners old or not

Know not how those of lust would interpret

Should I eulogize the curl, lip and cheek or not

Spring has hailed this season in the way in the flowerbed

The morn breeze asks to pass through this time or not

The bloodful rose in the heart is thinking and mulling

Should I turn the skirt and pocket into rosy red or not

It's only the cock singing lyric who cares not

Should I moderate the heat of speech or not

* Renowned Urdu poet

نذر سودا

فکر دلداری گلزار کروں یا نہ کروں
 ذکر مرغان گرفتار کروں یا نہ کروں
 قصہ سازش اغیار کہوں یا نہ کہوں
 شکوہ یار طرحدار کروں یا نہ کروں
 جانے کیا وضع ہے اب رسم وفا کی اے دل
 وضع دیرینہ پہ اصرار کروں یا نہ کروں
 جانے کس رنگ میں تفسیر کریں اہل ہوس
 مدح زلف و لب و رخسار کروں یا نہ کروں
 یوں بہار آئی ہے امسال کے گلشن میں صبا
 پوچھتی ہے گزر اس بار کروں یا نہ کروں
 گویا اس سوچ میں ہے دل میں لہو بھر کے گلاب
 دامن و جیب کو گلنار کروں یا نہ کروں
 ہے فقط مرغ غزل خواں کہ جسے فکر نہیں
 معتدل گرمی گفتار کروں یا نہ کروں



Have loved the beautiful land the same way
Heart has wriggled in his devotion the same way
Passion found ease of destiny in the way
Sometime in the dip of cheek at other in curve of ringlet

This way the head and heart called this soul of world
Sometime smilingly and at other by weeping and wailing
Completed all etiquettes of the word of desire
Every pain was sharpened every grief was cleansed

Returned not any dictate of passion and craze
The sound of bell never returned alone
Well being of spirit, pleasure of body and health of skirt
Forgot all the expediencies of those of greed and lust



چاہا ہے اسی رنگ میں لیلائے وطن کو
 تڑپا ہے اسی طور سے دل اس کی لگن میں
 ڈھونڈی ہے یونہی شوق نے آسائش منزل
 رخسار کے خم میں کبھی کاکل کی شکن میں

اس جان جہاں کو بھی یونہی قلب و نظر نے
 ہنس ہنس کے صدا دی، کبھی رو رو کے پکارا
 پورے کیے سب حرف تمنا کے تقاضے
 ہر درد کو اجیالا، ہر اک غم کو سنوارا

واپس نہیں پھیرا کوئی فرمان جنوں کا
 تنہا نہیں لوٹی کبھی آواز جرس کی
 خیریت جاں، راحت تن، صحت داماں
 سب بھول گئیں مصلحتیں اہل ہوس کی

In the course sufferings befell me as befell others
Alone behind bars sometime maligned in the midst of
bazaar
Reformist roared much atop the speaker's dice
Have shouted a lot those of order in court

Aliens spared no arrow of curse and rebuke
Familiar left no reprimand and reproach
This love, or on the passion no repentance at all
All scars in heart save the scar of remorse

اس راہ میں جو سب پہ گزرتی ہے وہ گزری ہے
 تنہا پس زنداں، کبھی رسوا سر بازار
 گر جے ہیں بہت شیخ سرگوشہ منبر
 کڑکے ہیں بہت اہل حکم برسر دربار

چھوڑا نہیں غیروں نے کوئی ناوک دشنام
 چھوٹی نہیں اپنوں سے کوئی طرز ملامت
 اس عشق، نہ اس عشق پہ نادم ہے مگر دل
 ہر داغ ہے اس دل میں بجز داغ ندامت



We'd make two-fold the onerous night of parting
Treating the ache and anguish your patient would do

It did hit those delicate parts of heart
It's the difference the rival's hand would do the harm

Reformist in all nook and corner, sweetheart in alleys and
street
They'd hate this one, and would like that one

We stopped our claw of lunacy other wise
How the inept captors would have imprisoned us

Those aware of rules of music and singing
How these melodious singers have complained of
captivity

The noose and gallows couldn't reach the neck
Emerging glorious your lovers returned, what else they'd
do



گرانی شب ہجراں دو چند کیا کرتے
علاج درد ترے درد مند کیا کرتے

وہیں لگی ہے جو نازک مقام تھے دل کے
یہ فرق دست عدو کے گزند کیا کرتے

جگہ جگہ پہ تھے ناصح تو کو بکو دلبر
انہیں پسند، انہیں نا پسند کیا کرتے

ہمیں نے روک لیا، بچہ جنوں ورنہ
ہمیں اسیر یہ کوتہ کمند کیا کرتے

جنہیں خبر تھی کہ شرط نوا گری کیا ہے
وہ خوش نوا گلہ قید و بند کیا کرتے

گلوئے عشق کو دار و رسن پہنچ نہ سکے
تو لوٹ آئے ترے سر بلند، کیا کرتے!



The same are the manners of heart all the folk say
The sole itch and prick what is dubbed as your name

Are you hailing that my shackles are resonating
Know not what my walls and doors are saying

This the darkest corner at the brink of skies
It's the horizon of full moon they say

Drink we started selling for free extract of heart blood
Costly is the red wine this season they say

What to ask the jurist of town the rationale for liquor
His majesty dubs and calls the moonlight haram

The song of a bird has been dubbed ruin of garden
Blossom no flower is the arrangement they call

If you say we move along, there is no chieftain
No difference of commoner and elite they say



وہیں ہے دل کے قرائن تمام کہتے ہیں
 وہ اک خلش کہ جسے تیرا نام کہتے ہیں
 تم آ رہے ہو کہ بختی ہیں میری زنجیریں
 نہ جانے کیا مرے دیوار و بام کہتے ہیں
 یہی کنار فلک کا سیہ تریں گوشہ
 یہی ہے مطلع ماہ تمام کہتے ہیں
 پیو کہ مفت لگا دی ہے خون دل کی کشید
 گراں ہے اب کے مئے لالہ فام کہتے ہیں
 فقیہ شہر سے مے کا جواز کیا پوچھیں
 کہ چاندنی کو بھی حضرت حرام کہتے ہیں
 نوائے مرغ کو کہتے ہیں اب زیان چمن
 کھلے نہ پھول، اسے انتظام کہتے ہیں
 کہو تو ہم بھی چلیں فیض، اب نہیں سردار
 وہ فرق مرتبہ خاص و عام، کہتے ہیں



Loving and doting settled making open the folk's tongue
Now the fairy-faced remember not the name of swirling of
ringlet

Now no sweetheart admits to be a beloved
Now a day the name of every lunatic is infamous and
fabled

Well being to ombudsman that thanks to him, renowned is
The name of drunkard, cup bearer, wine and goblet

Those of flower-bed say to us the broke of garden!
You label your wilderness with a better name

Faiz they are asking for loyalty from us, whom
The name of alien is dearer than of an acquaintance



دلبری ٹھہرا زبان خلق کھلوانے کا نام
 اب نہیں لیتے پری رو زلف بکھرانے کا نام
 اب کسی لیلیٰ کو بھی اقرار محبوبی نہیں
 ان دنوں بدنام ہے ہر ایک دیوانے کا نام
 محتسب کی خیر، اونچا ہے اسی کے فیض سے
 رند کا، ساقی کا، مے کا، خم کا، پیمانے کا نام
 ہم سے کہتے ہیں چمن والے، غریبان چمن!
 تم کوئی اچھا سا رکھ لو اپنے ویرانے کا نام
 فیض ان کو ہے تقاضائے وفا ہم سے جنہیں
 آشنا کے نام سے پیارا ہے بیگانے کا نام

ELEGY

I have the plaint that you while leaving my brother
Took away along with you the book of my yester years

The book contained my invaluable shots and snaps
That comprised my childhood and youthful years

In return to it you handed to me while parting
Glowing blood-red rose of your gloom and despair

O my brother what do of this honour why to adore
You take account of my all the shirts torn apart

It's the last time you accept my question
To date I never returned from you sans answer

You hail back and take away your blazing red rose
You just return to me the book of my bygone days

نوحہ

مجھ کو شکوہ ہے مرے بھائی کہ تم جاتے ہوئے
لے گئے ساتھ مری عمر گزشتہ کی کتاب

اس میں تو میری بہت قیمتی تصویریں تھیں
اس میں بچپن تھا مرا، اور مرا عہد شباب

اس کے بدلے مجھے تم دے گئے جاتے جاتے
اپنے غم کا یہ دمکتا ہوا خون رنگ گلاب

کیا کروں بھائی، یہ اعزاز میں کیونکر پہنوں
مجھ سے لے لو مری سب چاک قمیصوں کا حساب

آخری بار ہے، لو مان لو اک یہ بھی سوال
آج تک تم سے میں لوٹا نہیں مایوس جواب

آ کے لے جاؤ تم اپنا یہ دمکتا ہوا پھول
مجھ کو لوٹا دو مری عمر گزشتہ کی کتاب

IN THE NAME OF THOSE IRANIAN STUDENTS
**Who Laid Down Their Lives In The Struggle
For Peace And Freedom**

Who bounteous are these?
The gold coins of whose blood
rattling and resounding
turning into unending thirsty
beggars cup of earth
keep filling the cup
Who young ones are these?
O land of Persia
Who lavish these are
Whose gold of youthful bodies
mess up in dust in bits
strewn all over the lanes and streets
O land of Persia! O land of Persia!
Why these eyes with smile and smirk
clawed and thrown

ایرانی طلبہ کے نام جو امن اور آزادی کی جدوجہد میں کام آئے

یہ کون تھی ہے
جس کے لہو کی
اشرفیاں، چھن چھن، چھن چھن
دھرتی کے پیہم پیاسے
کشکول میں ڈھلتی جاتی ہیں
کشکول کو بھرتی جاتی ہیں
یہ کون جواں ہیں ارض عجم
یہ لکھ لٹ
جن کے جسموں کی
بھرپور جوانی کا کندن
یوں خاک میں ریزہ ریزہ ہے
یوں کوچہ کوچہ بکھرا ہے
اے ارض عجم، اے ارض عجم!
کیوں نوچ کے ہنس ہنس پھینک دئے

The blue gems of their own
The red coral of lips
The uneasy silver wealth of hands
What use of it, who grabbed and seized it
O you the alien enquiring
The child and youth
These are the pristine gems of the light
These are the unripe flowerlets of fire
Thanks to whose sweat light and bitter fire
Surged the flower-bed of morn of defiance
In the blind night of oppression
And the morn did surge
To each body and soul
The silver and gold of these bodies
The half coral beads of the faces
Illumination all around blazing and glaring
The alien and stranger who wants to see
Come close to see to his satisfaction
The ornament of princess of life
The bracelet of the goddess of peace

ان آنکھوں نے اپنے نیلم
 ان ہونٹوں نے اپنے مرجاں
 ان ہاتھوں کی بے کل چاندی
 کس کام آئی، کس ہاتھ لگی؟
 اے پوچھنے والے پر دیسی!
 یہ طفل و جواں
 اس نور کے نورس موتی ہیں
 اس آگ کی کچی کلیاں ہیں
 جس بیٹھے نور اور کڑوی آگ
 سے ظلم کی اندھی رات میں پھوٹا
 صبح بغاوت کا گلشن
 اور صبح ہوئی من من، تن تن،
 ان جسموں کا چاندی سونا
 ان چہروں کے نیم، مرجاں،
 جگمگ جگمگ، رخشاں رخشاں،
 جو دیکھنا چاہے پر دیسی
 پاس آئے دیکھے جی بھر کر
 یہ زیست کی رانی کا جھومر
 یہ امن کی دیوی کانگن!



In heart so return your forgotten woes
As the idols parted away return to Ka'bah

One by one the stars get illumined and lighted
Your feet are approaching my destination and target

Spur the dance of wine , escalate the tune of orchestra
Towards the pub the envoys of Ka'bah return and hail

We alone are not of the mind to bear obligation and debt
When they come they are full of favour and benefit

A little more while you pass not the night of separation
Heart pains less and we miss and recall her less



دل میں اب یوں ترے بھولے ہوئے غم آتے ہیں
 جیسے پچھڑے ہوئے کعبے میں صنم آتے ہیں
 ایک اک کر کے ہوئے جاتے ہیں تارے روشن
 میری منزل کی طرف تیرے قدم آتے ہیں
 رقص مے تیز کرو، ساز کی لے تیز کرو
 سوئے مے خانہ سفیران حرم آگے ہیں
 کچھ ہمیں کو نہیں احسان اٹھانے کا دماغ
 وہ تو جب آتے ہیں مائل بہ کرم آتے ہیں
 اور کچھ دیر نہ گزرے شب فرقت سے کہو
 دل بھی کم دکھتا ہے، وہ یاد بھی کم آتے ہیں

AUGUST 1952

Somewhere the possibility of springtide has brightened
A few shirt-fronts and collars ripped apart in flower garden

The autumn season still prevails but hither and thither
A few spaces in the flower-bed get to reciting the ode

The dark of night still stays there, but
Bit by bit the colours of morn are unfurling yet

Whether our blood or heart and soul has burnt
A few lamps did lighten in the company and crowd

Make the crown skewed as following squandering all
We've gone indifferent of rolling of day and night

Those of cell would open eye in morn of flower-bed
A promise and pledge made with morn breeze

The desert is still a desert but thanks to blood of Faiz
Stand irrigated now a few thorns of acacia tree

اگست ۱۹۵۲ء

روشن کہیں بہار کے امکاں ہوئے تو ہیں
 گلشن میں چاک چند گریباں ہوئے تو ہیں
 اب بھی خزاں کا راج ہے لیکن کہیں کہیں
 گوشے رہ چن میں غزلخواں ہوئے تو ہیں
 ٹھہری ہوئی ہے شب کی سیاہی وہیں مگر
 کچھ کچھ سحر کے رنگ پر افشاں ہوئے تو ہیں
 ان میں لہو جلا ہو ہمارا کہ جان و دل
 محفل میں کچھ چراغ فروزاں ہوئے تو ہیں
 ہاں کج کرو کلاہ کہ سب کچھ لٹا کے ہم
 اب بے نیاز گردش دوراں ہوئے تو ہیں
 اہل نفس کی صبح چمن میں کھلے گی آنکھ
 باد صبا سے وعدہ و پیمان ہوئے تو ہیں

DEVOTED AM I ON YOUR STREETS.....

Devoted am I on your streets hey my native land where
It's the prevalent custom that nobody treads raising head
high

If a devotee dare out to go around and dot on you
He should walk shyly and stealthily, securing his body
and soul

For those of heart the lyric is secret and open
That dogs are tied and pebbles set free and loose
Oppression is too much that for the hand seeking excuse
Those a few of craze who adore and admire you
Those of lust have turned, both the prosecutor and judge
Whom to hire a lawyer whom to ask for justice
But like those of passing their days we drift and roll
On parting from you we make our way from morn to eve
As the light in prison hole extinguished we conclude
That your parting of hair would be adorned with stars
If chains got to glittering we knew that now
Morn would be littered on your face and façade

نثار میں تری گلیوں کے.....

نثار میں تری گلیوں کے اے وطن کہ جہاں
 چلی ہے رسم کہ کوئی نہ سر اٹھا کے چلے
 جو کوئی چاہنے والا طواف کو نکلے
 نظر چرا کے چلے، جسم و جاں بچا کے چلے
 ہے اہل دل کے لیے اب یہ نظم بست و کشاد
 کہ سنگ و خشت مقید ہیں اورسگ آزاد
 بہت ہے ظلم کے دست بہانہ جو کے لیے
 جو چند اہل جنون تیرے نام لیوا ہیں
 بنے ہیں اہل ہوس، مدعی بھی، منصف بھی
 کسے وکیل کریں، کس سے منصفی چاہیں
 مگر گزارنے والوں کے دن گزرتے ہیں
 ترے فراق میں یوں صبح و شام کرتے ہیں
 بجھا جو روزن زنداں تو دل یہ سمجھا ہے
 کہ تیری مانگ ستاروں سے بھر گئی ہو گی
 چمک اٹھے ہیں سلاسل تو ہم نے جانا ہے
 کہ اب سحر ترے رخ پر بکھر گئی ہو گی

In short we live in the perception of morn and eve
Getting hold of the shade of wall and door we live
For nothing the folk has been braving the oppression
Neither their tradition new nor our ritual new
We always made the flower blossom in fire like this
Neither their defeat is new nor is our win new
That is why we don't complain to heavens
On your separation we don't get woeful
If we're separated from you today, would be together
tomorrow
This night-long separation means nothing and immaterial
for us
If the rising rival is on its peak and top today
This four days' Providence is nothing to us
Who keep thriving their vow of loyalty with you
They wield the therapy of revolving of day and night

غرض تصور شام و سحر میں جیتے ہیں
 گرفت سایہ دیوار و در میں جیتے ہیں
 یونہی ہمیشہ الجھتی رہی ہے ظلم سے خلق
 نہ ان کی رسم نئی ہے، نہ اپنی ریت نئی
 یونہی ہمیشہ کھلائے ہیں ہم نے آگ میں پھول
 نہ ان کی ہار نئی ہے نہ اپنی جیت نئی
 اسی سبب سے فلک کا گلہ نہیں کرتے
 ترے فراق میں ہم دل برا نہیں کرتے
 گر آج تجھ سے جدا ہیں تو کل بہم ہوں گے
 یہ رات بھر کی جدائی تو کوئی بات نہیں
 گر آج اوج پہ ہے طالع رقیب تو کیا
 یہ چار دن کی خدا تو کوئی بات نہیں
 جو تجھ سے عہد وفا استوار رکھتے ہیں
 علاج گردش لیل و نہار رکھتے ہیں



Now that word of craze has gone buzz of every mouth
What once kicked off never halted and stayed

To date what was prohibited and banished in Chief's
esteem
Now that has been dubbed rival to faith and comfort of
soul

It's catchword that the reformer is averting and avoiding
The talk and discussion is settled amidst the company of
idols

The same cheeks of beloved, mouth of sweetheart
Where the looks of desire hang on for a while

How fast the night of tryst slipped away
How telling and tedious is the night of separation

Once released of fist odour current never comes to halt
If let loose of heart the vailing never pulls up on lips



اب وہی حروف جنوں سب کے زباں ٹھہری ہے
 جو بھی چل نکلی ہے وہ بات کہاں ٹھہری ہے
 آج تک شیخ کے اکرام میں جو شے تھی حرام
 اب وہی دشمن دیں، راحت جاں ٹھہری ہے
 ہے خبر گرم کہ پھرتا ہے گریزاں ناصح
 گفتگو آج سر کوئے بتاں ٹھہری ہے
 ہے وہی عارضی لیلیٰ، وہی شیریں کا دہن
 نگہ شوق گھڑی بھر کو جہاں ٹھہری ہے
 وصل کی شب تھی تو کس درجہ سبک گزری تھی
 ہجر کی شب ہے تو کیا سخت گراں ٹھہری
 بکھری اک بار تو ہاتھ آئی ہے کب موج شمیم
 دل سے نکلی ہے تو کب لب پہ فغاں ٹھہری ہے

Hand of prisoner is helpless, the palm of florist as well
Neither the fragrance of flower stayed nor the voice of
nightingale stopped

While hailing the springtide would've halted for a moment
While leaving the autumn would've pulled up for a while

What the wailing art we invented in the cell
Faiz this has gone the buzz word of diction and style

دست صیاد بھی عاجز ہے، کف گلچیں بھی
بوئے گل ٹھہری نہ بلبل کی زباں ٹھہری
آتے آتے یونہی دم بھر کو رکی ہو گی بہار
جاتے جاتے یونہی پل بھر کو خزاں ٹھہری ہے
ہم نے جو طرز فغاں کی ہے قفس میں ایجاد
فیض گلشن میں وہی طرز بیاں ٹھہری ہے

NO MESSIAH OF CRYSTALS

Be it a pearl or a crystal, bear cup or door
What has smashed that has smashed
Can it be tethered with tears
What has smashed that has been left

You sans reason have collected the bits
Secured and hidden them in lap and skirt
No Messiah of crystals and glass pieces
Why you have pinned and kept the hope

May be in these crystal pieces
Bear cup of heart is where sometime
She landed and hailed with fabulous pride
The fairy of red wine of woes of sweetheart

شیشوں کا مسیحا کوئی نہیں

موتی ہو کہ شیشہ، جام کہ در
 جو ٹوٹ گیا، سو ٹوٹ گیا
 کب اشکوں سے جڑ سکتا ہے
 جو ٹوٹ گیا، سو چھوٹ گیا

تم نا حق ٹکڑے چن چن کر
 دامن میں چھپائے بیٹھے ہو
 شیشوں کا مسیحا کوئی نہیں
 کیا آس لگائے بیٹھے ہو

شاید کہ انہی ٹکڑوں میں کہیں
 وہ ساغر دل ہے جس میں کبھی
 صد ناز سے اترا کرتی تھی
 صہبائے غم جاناں کی پری

Then those of world grabbing it from you
They smashed and broke the beer cup
The beer it had was spilled on earth
The mainstay of the visitor was broken

May be these are colourful bits and pieces
Of those playful crystal dreams and designs
In your drunken youth thanks to which
You beautified and adorned your solitude

Poverty, office, hunger and grief
Kept hitting and striking with the dreams
Ruthless was stone pelting from all sides
What the glassy frames could do of it

May be in these bits and pieces
There are gems of your honour
Those of height and stature were envious of which
Despite your meekness and modesty

پھر دنیا والوں نے تم سے
یہ ساغر لے کر پھوڑ دیا
جو مے تھی بہا دی مٹی میں
مہمان کا شہپر توڑ دیا

یہ رنگیں ریزے ہیں شاید
ان شوخ بلوریں سپنوں کے
تم مست جوانی میں جن سے
خلوت کو سجایا کرتے تھے

ناداری، دفتر، بھوک اور غم
ان سپنوں سے ٹکراتے رہے
بے رحم تھا چوکھ پتھراؤ
یہ کانچ کے ڈھانچے کیا کرتے

یا شاید ان ذروں میں کہیں
موتی ہے تمہاری عزت کا
وہ جس سے تمہارے عجز پہ بھی
شمشاد قدوں نے رشک کیا

In the passion of the buck there were roving
Merchants many and dacoits a lot
It's the abode of thieves, here
If the life of the poor spared, honour to go

This wine cup, glass, diamonds and pearls
Fetch price only if these are unbroken and intact
If these are split in pieces and parts
They pierce and make us weep out blood

Stitching and sewing of shirt fronts of memories
But when heart passes know not for sure
One stitching undone and another sewed
How the life can elapse in the way?

In this factory of existence and life where
These beer cup and glass are molded
The substitute of every thing can be found
All the valets and pouch can be filled

اس مال کی دھن میں پھرتے تھے
 تاجر بھی بہت، رہن بھی کئی
 ہے چور نگر، یاں مفلس کی
 گر جان بچی تو آن گئی

یہ ساغر، شیشے، لعل و گہر
 سالم ہوں تو قیمت پاتے ہیں
 یوں ٹکڑے ٹکڑے ہوں تو فقط
 چبھتے ہیں، لہو رلواتے ہیں

یادوں کے گریبانوں کے رنو
 پر دل کی گزر کب ہوتی ہے
 اک بخیہ ادھیڑا، ایک سیا
 یوں عمر بسر کب ہوتی ہے؟

اس کار گہ ہستی میں جہاں
 یہ ساغر، شیشے ڈھلتے ہیں
 ہر شے کا بدل مل سکتا ہے
 سب دامن پر ہو سکتے ہیں

Which hand extends is aiding and assisting
Which look ascends is fortunate and favoured
Here no end to riches and wealth
Though countless dacoits stalking and chasing

When by pillage and plunder of life
Shops are rendered empty and unfilled
Each peak and mountain house emeralds here
Each sea and ocean abounds in pearls

There are a few people who are hanging
Curtains on the wealth and riches
They are bent upon putting on auction
Mountain highest and ocean great

There are a few who by shirt-fronting and fighting
Snatch down to earth these curtains all
They foil and frustrate all the moves
Of the tricksters and swindlers of life

جو ہاتھ بڑھے، یاور ہے یہاں
 جو آنکھ اٹھے، وہ بختاور
 یاں دھن دولت کا انت نہیں
 ہوں گھات میں ڈاکو لاکھ، مگر

کب لوٹ جھپٹ سے ہستی کی
 دوکانیں خالی ہوتی ہیں
 یاں پربت پربت ہیرے ہیں
 یاں ساگر ساگر موتی ہیں

کچھ لوگ ہیں جو اس دولت پر
 پردے لٹکاتے پھرتے ہیں
 ہر پربت کو، ہر ساگر کو
 نیلام چڑھاتے پھرتے ہیں

کچھ وہ بھی ہیں جو لڑ بھڑ کر
 یہ پردے نوج گراتے ہیں
 ہستی کے اٹھائی گیروں کی
 ہر چال الجھائے جاتے ہیں

Both the lots come to brave each other
In each town in every lane and street
In the bosom of every thriving household
On the face of every busy thoroughfare

These are busy mortifying the all
The others are busy putting on light and hope
These're on the loose to set fire all around
The others are busy putting out it all

All the wine-cup, crystal, ruby and gem
All are beaten and broken in the game
Rise up you all with empty hands
That warfare is calling you all

ان دونوں میں رن پڑتا ہے
 ننت بستی بستی نگر نگر
 ہر بستے گھر کے سینے میں
 ہر چلتی راہ کے ماتھے پر

یہ کالک بھرتے پھرتے ہیں
 وہ جوت لگاتے پھرتے ہیں
 یہ آگ لگاتے پھرتے ہیں
 وہ آگ بجھاتے رہتے ہیں

سب ساغر، شیشے، لعل و گھر
 اس بازی میں بد جاتے ہیں
 اٹھو سب خالی ہاتھوں کو
 اس رن سے بلاوے آتے ہیں



From the high echelon of wine moon should land
Sun should land in the hand of page wine-bearer
The lighting should blaze in each vein and blood
She should appear sans veil on face and head

On every page of life heart witnessed
All the chapters of your loyalty and love

I was busy making accounts of woes of life
I missed you a lot in this strife
Your grief and pain ruled high and supreme
There did occur daily revolutions in heart's regime

The walls and doors of the company of the aliens blitzed
Whenever we hailed in tatters and ruined



بام مینا سے ماہتاب اترے
 دست ساقی میں آفتاب آئے
 ہر رگ خوں میں پھر چراغاں ہو
 سامنے پھر وہ بے نقاب آئے

عمر کے ہر ورق پہ دل کو نظر
 تیری مہر و وفا کے باب آئے

کر رہا تھا غم جہاں کا حساب
 آج تم یاد بے حساب آئے

نہ گئی تیرے غم کی سرداری
 دل میں یوں روز انقلاب آئے
 جل اٹھے بزم غیر کے در و بام
 جب بھی ہم خانماں خراب آئے



In the manner our silence echoed
As the responses from all around returned

Faiz the destination was every where on path
Where ever we reached we returned triumphant



اس طرح اپنی خامشی گونجی
 گویا ہر سمت سے جواب آئے
 فیض، تھی راہ سر بسر منزل
 ہم جہاں پہنچے، کامیاب آئے

A MORNING OF PRISON

Night was remaining when turning up on my bedstead
Moon apprised to get up the morn has emerged
Wake up this night that the wine of sleep that was yours
Have settled in the base from atop the wine-cup
Bidding farewell to reflection of sweetheart my sight
surged
Over the black sheet of stagnant water of night

Everywhere and all around were getting to dancing silvery
swirls
Of lotus of stars falling from the hands of moon
Kept drowning, floating, withering away and blooming
The night and morn kept hugging each other long while

In the courtyard of prison the golden faces of fellows
From the abyss of dark blitzing and blazing soared less
The dew of sleep has washed their faces
Of the grief of country, the sorrow of parting of beloved

زنداں کی ایک صبح

رات باقی تھی ابھی جب سر بالیں آ کر
چاند نے مجھے سے کہا جاگ سحر آئی ہے
جاگ اس شب جو مئے خواب ترا حصہ تھی
جام کے لب سے تہ جام اتر آئی ہے
عکس جاناں کو ودع کر کے اٹھی میری نظر
شب کے ٹھہرے ہوئے پانی کی سیہ چادر پر

جا بجا رقص میں آنے لگے چاندی کے بھنور
چاند کے ہاتھ سے تاروں کے کنول گر گر کر
ڈوبتے، تیرتے، مرجھاتے رہے، کھلتے رہے
رات اور صبح بہت دیر گلے ملتے رہے

صحن زنداں میں رفیقوں کے سنہرے چہرے
سطح ظلمت سے دیکتے ہوئے ابھرے کم کم
نیند کی اوس نے ان چہروں سے دھو ڈالا تھا
دیس کا درد، فراق رخ محبوب کا غم

Far a development occurred , started moving unwary
steps

The pale men on guard tired of their hunger extreme
Horriying and boisterous wails of those in prison
Along with whom they stroll putting arm in arm

Winds drunk by the delight of slumber woke up
Those poison filled, sneaky crying calls woke up
Far away a door opened, a door closed
Far away a chain got sportive ,then got to weeping
Far away pierced a dagger into the heart of a lock

One window lamented recurrently in pain
As the enemy of life woke up from sleep
Moulded from iron and stone these genies hard
In whose clutches is pleading day and night
The delicate fairies of my useless day and night
Waiting for their savior and commander to rescue
Who're espousing in their armor the darts of hope ablaze

دور نوبت ہوئی، پھرنے لگے بیزار قدم
 زرد فاقوں کے ستائے ہوئے پہرے والے
 اہل زنداں کے غضبناک، خروشاں نالے
 جن کی باہوں میں پھرا کرتے ہیں باہیں ڈالے

لذب خواب سے مخمور ہوائیں جاگیں
 جیل کی زہر بھری چور صدائیں جاگیں
 دور دروازہ کھلا کوئی، کوئی بند ہوا
 دور مچلی کوئی زنجیر، مچل کے روئی
 دور اترا کسی تالے کے جگر میں خنجر

سر ٹپکنے لگا رہ رہ کے دریچہ کوئی
 گویا پھر خواب سے بیدار ہوئے دشمن جاں
 سنگ و فولاد سے ڈھالے ہوئے جنات گراں
 جن کے چنگل میں شب و روز ہیں فریاد کناں
 میرے بیکار شب و روز کی نازک پریاں
 اپنے شہپور کی رہ دیکھ رہی ہیں یہ اسیر
 جس کے ترکش میں ہے امید کے جلتے ہوئے تیر

MEMORY

In wilderness of solitude, O soul of world, there is
trembling extreme

The shadows of your voice and illusions of your lips
prevail

In wilderness of solitude the rose and jasmine of your skirt
and side

Rising there the warmth of your inhaling from proximity
close

Smoldering in its own fragrance lowly and slowly

Far across the horizon glowing and blazing drop by drop

Falling there dew drops of you enamoring look

In so loving fashion O soul of world you placed

On the cheek of heart the hand of your memory

It looks though it's yet the morn of parting that

The day of parting has declined ,the night of tryst is
around

یاد

دشت تنہائی میں، اے جان جہاں، لرزاں ہیں
تیری آواز کے سائے، ترے ہونٹوں کے سراب
دشت تنہائی میں، ترے پہلو کے سمن اور گلاب

اٹھ رہی ہے کہیں قربت سے تری سانس کی آنچ
اپنی خوشبو میں سلکتی ہوئی مدہم مدہم
دورافق پار، چمکتی ہوئی قطرہ قطرہ
گر رہی ہے تری دلدار نظر کی شبنم

اس قدر پیار سے، اسے جان جہاں، رکھا ہے
دل کے رخسار پہ اس وقت تری یاد نے ہات
یوں گماں ہوتا ہے، گرچہ ہے ابھی صبح فراق
ڈھل گیا ہجر کا دن، آ بھی گئی وصل کی رات



The debt of the beauty of sweetheart paid off
All the effects we had sacrificed in the path of loyalty

We've tested some hands of tyranny and oppression
We've assessed little bit their capacity and reach

There is no way now of avoiding and care
We've developed excessive relations with the slayer

Who is watching ,no more required
In the street of oppression we've annoyed all

It's our prerogative to move to whither we want
We've parted our ways from the guru and guide

In their view the colour is still light and dim
Whatever the blood we'd yielded to apparel



قرض نگار یار ادا کر چکے ہیں ہم
 سب کچھ نثار راہ وفا کر چکے ہیں ہم
 کچھ امتحان دست جفا کر چکے ہیں ہم
 کچھ ان کی دسترس کا پتا کر چکے ہیں ہم
 اب احتیاط کی کوئی صورت نہیں رہی
 قاتل سے رسم و راہ سوا کر چکے ہیں ہم
 دیکھیں ہے کون کون، ضرورت نہیں رہی
 کوئے ستم میں سب کو خفا کر چکے ہیں ہم
 اب اپنا اختیار ہے چاہیں جہاں چلیں
 رہبر سے اپنی راہ جدا کر چکے ہیں ہم
 ان کی نظر میں، کیا کریں، پھیکا ہے اب بھی رنگ
 جتنا لہو تھا صرف قبا کر چکے ہیں ہم



Desired is the little gratitude of the habit of heart
We've complained hundred times of their attitude

The perception continuously tells heart
What a pleasant is life this moment

Those adding poison of tyranny and cruelty
Would not succeed today or tomorrow
Put out the moon then we'd know



دل سے پہیم خیال کہتا ہے
 اتنی شیریں ہے زندگی اس پل
 ظلم کا زہر گھولنے والے
 کامراں ہو سکیں گے آج نہ کل
 چاند کو گل کریں تو ہم جانیں
 گویا پھر خواب سے بیدار ہوئے دشمن جاں
 سنگ و فولاد سے ڈھالے ہوئے جنات گراں



We developed no relations with our reformer and mentor
Thanks that we spoiled and ruined not our life

By seeing you our looks satiated
By loving you none else was loved

It was no humility of your hand of oppression
Heart was untruthful who heaved no sigh

We'd many a chores O the night of parting
We bothered not for the ruin of heart

Who the killer is spared in the town Faiz
With whom we made not relation and links



شیخ صاحب سے رسم و راہ نہ کی
 شکر ہے زندگی تباہ نہ کی
 تجھ کو دیکھا تو سیر چشم ہوئے
 تجھ کو چاہا تو اور چاہ نہ کی
 تیرے دست ستم کا عجز نہیں
 دل ہی کافر تھا جس نے آہ نہ کی
 تھے شب ہجر، کام اور بہت
 ہم نے فکر دل تباہ نہ کی
 کون قاتل بچا ہے شہر میں فیض
 جس سے یاروں نے رسم و راہ نہ کی



Slain were all who returned confronting you
Triumphant we emerged as we returned from destination

Blazing look, stars of perception, the scars of heart
All the lamps have hailed from your company just

We did get up from your company but
Heart knows how we returned from there

Every step was death, every stride life
Going round the murderer's street we returned

Pay gratitude Faiz to autumn breeze by whose hands
Letters of one distinctive spring have come



سب قتل ہو کے تیرے مقابل سے آئے ہیں
 ہم لوگ سرخرو ہیں کہ منزل سے آئے ہیں
 شمع نظر، خیال کے انجم، جگر کے داغ
 جتنے چراغ ہیں، تری محفل سے آئے ہیں
 اٹھ کر تو آگئے ہیں تری بزم سے مگر
 کچھ دل ہی جانتا ہے کہ کس دل سے آئے ہیں
 ہر اک قدم اجل تھا، ہر اک گام زندگی
 ہم گھوم پھر کے کوچہ قاتل سے آئے ہیں
 باد خزاں کا شکر کرو، فیض، جس کے ہاتھ
 نامے کسی بہار شامل سے آئے ہیں



The eve of parting, ask not, hailed and went away
Heart somehow amused, soul got a little stable

In the assembly of imagination candle of your beauty
blazed

The moon of pain put out, the night of separation
declined

When we recalled you the morn got fragrant
When we awakened your grief night got sportive

Resolved and settled all at our own while moving
While narrating to her the words mixed and mingled

Those fellow travelers of late night Faiz whither headed
Where the morn breeze left, whither the morn slipped
away

July 1953, Jinnah Hospital Karachi



شام فراق، اب نہ پوچھ، آئی اور آ کے ٹل گئی
دل تھا کہ پھر بہل گیا، جاں تھی کہ پھر سنبھل گئی

بزم خیال میں ترے حسن کی شمع جل گئی
درد کا چاند بجھ گیا، ہجر کی رات ڈھل گئی

جب تجھے یاد کر لیا، صبح مہک مہک اٹھی
جب ترا غم جگا لیا، رات مچل مچل گئی

دل سے تو ہر معاملہ کر کے چلے تھے صاف ہم
کہنے میں ان کے سامنے بات بدل بدل گئی

آخر شب کے ہم سفر فیضِ نجانے کیا ہوئے
رہ گئی کس جگہ صبا، صبح کدھر نکل گئی

جولائی ۱۹۵۳ء، جناح ہسپتال کراچی



While on way to autumn have been searching for
maytime
From the dark of night have been asking for the beauty of
sweetheart

Perceiving her in thought, discussing her in company
These are the effects we have relied in passing our day
and night

We complain not of the separation as thanks to it
We have been developing relation of heart with her

The days when there was no reason for waiting
We've been waiting a lot in these days

We were proud of our secret not ashamed of
We discussed with all the trusty and confident

The light of company of universe dwindled time and again
Mentioning of flame of complexion we made again and
again

Thanks to them the bazaar of wisdom is thriving
Who resort to lunacy now and then

August 21,1953 Karachi



رہ خزاں میں تلاش بہار کرتے رہے
 شب سیہ سے طلب حسن یار کرتے رہے
 خیال یار، کبھی ذکر یار کرتے رہے
 اسی متاع پہ ہم روزگار کرتے رہے
 نہیں شکایت ہجراں کہ اس وسیلے سے
 ہم ان سے رشتہ دل استوار کرتے رہے
 وہ دن کہ کوئی بھی جب وجہ انتظار نہ تھی
 ہم ان میں تیرا سوا انتظار کرتے رہے
 ہم اپنے راز پہ نازاں تھے، شرمسار نہ تھے
 ہر ایک سے سخن رازدار کرتے رہے
 ضیائے بزم جہاں بار بار ماند ہوئی
 حدیث شعلہ رخاں بار بار کرتے رہے
 انہیں کے فیض سے بازار عقل روشن ہے
 جو گاہ گاہ جنوں اختیار کرتے رہے



The morn of those woe-fated and wound-hearted
Is not in heaven and skies
Where both of us're standing
This is the kindled horizon of morn
Right here blazing and surging flames of grief
Have turned in to the garden of evening red
Right here the killing adze of sorrows and woes
In queues and rows have turned into
Fiery garlands of beams and rays
The woe that the night has handed
The woe has become the faith of dawn
Faith that is most generous of woe
Dawn that is the greatest of night

Montgomery Jail,
12 October, 3 November 1953



الم نصیبوں، جگر فگاروں
 کی صبح، افلاک پر نہیں ہے
 جہاں پہ ہم تم کھڑے ہیں دونوں
 سحر کا روشن افق یہیں ہے
 یہیں پہ غم کے شرار کھل کر
 شفق کا گلزار بن گئے ہیں
 یہیں پہ قاتل دکھوں کے تیشے
 قطار اندر قطار کرنوں
 کے آتشیں ہار بن گئے ہیں
 یہ غم جو اس رات نے دیا ہے
 یہ غم سحر کا یقین بنا ہے
 یقین جو غم سے کریم تر ہے
 سحر جو شب سے عظیم تر ہے

منگھری جیل

۱۲ اکتوبر، ۳ نومبر ۵۳ء



The affair is getting beyond our sway and control
Condition of heart is getting stable and steady

Lunacy now has crossed all limits
Disposition now getting amused

The tears now going blood pure
The colour of grief is going to change

Either lamps are getting extinguished for nothing
Or the night of parting eluded and escaped

Hundred thousands of messages received
As the morn breeze blew for a while

Leave us and go to sleep O stars
The night of pain is over and elapsed

Montgomery prison November 21 ,1953



بات بس سے نکل چلی ہے
 دل کی حالت سنبھل چلی ہے
 اب جنوں حد سے بڑھ چلا ہے
 اب طبیعت بہل چلی ہے
 اشک خوناب ہو چلے ہیں
 غم کی رنگت بدل چلی ہے
 یا یونہی بچھ رہی ہیں شمعیں
 یا شب ہجر ٹل چلی ہے
 لاکھ پیغام ہو گئے ہیں
 جب صبا ایک پل چلی ہے
 جاؤ اب سو رہو ستارو
 درد کی رات ڈھل چلی ہے



The same rose blood flowing on the shoot
The same playful manner of flower-bed

The same is head , the same Sufi's threshold
The same is soul and the same sweetheart

Now where there is no one kind and considerate
The street of beloved is caring and compassionate

Lightening did befall myriad of times in vain
The nest carries the same bustle and buzz

The night is the night of tryst
The same is the tale with heart each day

Moon and stars hail not here in prison
Otherwise the same is sky here in prison



شاخ پر خون گل رواں ہے وہی
 شوخی رنگ گلستاں ہے وہی
 سر وہی ہے تو آستاں ہے وہی
 جاں وہی ہے تو جان جاں ہے وہی
 اب جہاں مہرباں نہیں کوئی
 کوچہء یار مہرباں ہے وہی
 برق سو بار گر کے خاک ہوئی
 رونق خاک آشیاں ہے وہی
 آج کی شب وصال کی شب ہے
 دل سے ہر روز داستاں ہے وہی
 چاند تارے ادھر نہیں آتے
 ورنہ زنداں میں آسماں ہے وہی



When we've no company of yours in memories, when we've no hand of
yours in our hand

Thanks God there is no night of separation in our nights

If things there are too difficult we sell out our heart, tender
our life

O those of heart! is the things in the alley of love are not
like that

By the pomp one proceeded to execution the style
persists and lasts

The soul comes and goes , the soul and spirit matters not

The field of loyalty is not a court, here no one asks your
name and lineage

Lover is no name of anyone; love is no caste of anyone

If it's the game of love, bet on it whatever you want sans
fear

No match of it if you win no defeat if you lose and fail

Montgomery Jail



کب یاد میں تیرا ساتھ نہیں، کب بات میں تیرا ہات نہیں
صد شکر کہ اپنی راتوں میں اب ہجر کی کوئی رات نہیں

مشکل ہیں اگر حالات وہاں، دل بچ آئیں جاں دے آئیں
دل والو کوچہء جاناں میں کیا ایسے بھی حالات نہیں

جس دھج سے کوئی مقتل میں گیا، وہ شان سلامت رہتی ہے
یہ جان تو آنی جانی ہے، اس جاں کی تو کوئی بات نہیں

میدان وفا دربار نہیں، یاں نام و نسب کی پوچھ کہاں
عاشق تو کسی کا نام نہیں، کچھ عشق کسی کی ذات نہیں

گر بازی عشق کی بازی ہے جو چاہو لگا دو ڈر کیسا
گر جیت گئے تو کیا کہنا، ہارے بھی تو بازی مات نہیں

منگمری جیل



We're blamed for your love and liking
It's none of abuse, it's rather a favour

What people are blaming for is not a crime
It's merely a useless pastime and failed love

Heart is pleased on word of scolding by the complainant
O my darling the word is nothing else but your name

Heart is not hopeless though it's failed and flopped
Long is the eve of grief, yet it's eve merely

The heaven and sky wield no prowess on change of
destiny
The heaven though enjoys power to revolve day and night

At last one day the look would favour and oblige
That love good mannered is around on balcony

It's wet midnight now Faiz start saying lyrics
The timing of song is the roar of agony and pain

Montgomery jail March 9, 1954



ہم پر تمہاری چاہ کا الزام ہی تو ہے
 دشنام تو نہیں ہے، یہ اکرام ہی تو ہے
 کرتے ہیں جس پہ طعن کوئی جرم تو نہیں
 شوق فضول و الفت ناکام ہی تو ہے
 دل مدعی کے حرف ملامت سے شاد ہے
 اے جان جاں یہ حرف ترا نام ہی تو ہے
 دل نا امید تو نہیں، ناکام ہی تو ہے
 لمبی ہے غم کی شام، مگر شام ہی تو ہے
 دست فلک میں گردش تقدیر تو نہیں
 دست فلک میں گردش ایام ہی تو ہے
 آخر تو ایک روز کرے گی نظر وفا
 وہ یار خوش خصال سر بام ہی تو ہے
 بھگی ہے رات فیض غزل ابتدا کرو
 وقت سرود، درد کا ہنگام ہی تو ہے

O CITY OF LIGHTS

On lush green expanses the pale and dreary noon is
drooping

The poison of solitude is eating up the walls around

Far away in the horizon keep shrinking, swelling, rising
and falling

The dirty wave of woes and sorrows like the dull fog

There resides behind the fog the city of lights

اے روشنیوں کے شہر

سبزہ سبزہ ، سوکھ رہی ہے پھسکی ، زرد دوپہر
دیواروں کو چاٹ رہا ہے تنہائی کا زہر
دور افق تک گھٹتی بڑھتی ، اٹھتی و گرتی رہتی ہے
کھر کی صورت بے رونق دردوں کی گدلی لہر
بتا ہے اس کھر کے پیچھے روشنیوں کا شہر

O CITY OF LIGHTS!

Who can tell the way and direction of your lights
Boundary walls of the city stand in dark all around
The spiritless forces of passion settling all around getting
tired
Today I'm concerned
O city of lights!
Lest the blooming of hopes turn away from uprising and
attack
Well-being to your beauteous dames tell them all
To night when they lighten their lamps, keep the flames
high

Lahore Jail March 28
Mentgomery jail April 15, 1954

اے روشنیوں کے شہر

کون کہے کس سمت ہے تیری روشنیوں کی راہ
 ہر جانب بے نور کھڑی ہے ہجر کی شہر پناہ
 تھک کر ہر سو بیٹھ رہی ہے شوق کی ماند سپاہ
 آج مرادل فکر میں ہے
 اے روشنیوں کے شہر

شب خوں سے منہ پھیر نہ جائے ارمانوں کی رو
 خیر ہو تیری لیلاؤں کی، ان سب سے کہہ دو
 آج کی شب جب دیئے جلائیں، اونچی رکھیں لو

لاہور جیل ۲۸ مارچ

منگمری جیل - ۱۱۵ اپریل ۵۴ء



Flowers and roses blooming with colours zephyr of
 springtide flows
 You hail that the business of flower-bed get going
 Air of nostalgia sways the prison O friends dear tell something to
 morn breeze
 For God's sake somehow the discussion of sweetheart
 get going
 Some day the morn should start from the corner of your
 lip
 Some day the night should trot odour-full by the edge of
 her curl
 This relation of pain is cherished ,though the heart is
 pauper
 We would return in your name now the consolers depart
 What befell us that befell but the night of parting
 Our tear drops bejeweled your future and end
 In the beloved's attendance when the accounts of lunacy
 were called
 We moved holding in hand the shreds and pieces of shirt
 front
 No place Faiz merited our choice on the way
 As we moved out of the street of darling, we move to
 scaffold

Montgomery jail January 29, 1954



گلوں میں رنگ بھرے باد نو بہار چلے
 چلے بھی آؤ کہ گلشن کا کاروبار چلے
 قفس اداس ہے یارو صبا سے کچھ تو کہو
 کہیں تو بہر خدا آج ذکر یار چلے
 کبھی تو صبح ترے کج لب سے ہو آغاز
 کبھی تو شب سر کاکل سے مشکبار چلے
 بڑا ہے درد کا رشتہ، یہ دل غریب سہی
 تمہارے نام پہ آئیں گے نمگسار چلے
 جو ہم پہ گزری سو گزری مگر شب ہجراں
 ہمارے اشک تری عاقبت سنوار چلے
 حضور یار ہوئی دفتر جنوں کی طلب
 گرہ میں لے کے گریباں کا تار تار چلے
 مقام، فیض، کوئی راہ میں بچا ہی نہیں
 جو کوئے یار سے نکلے تو سوئے دار چلے

WE WHO WERE SLAIN ON THE DARK WAYS AND PATHS

Written by getting inspired by the
letters of Ethel and Julius Rosenberg

In the love of the flowers of your lips
On the withered and wilted shoot of scaffold we're
sacrificed
In regret of candles and lamps of your hands
We were slain on the paths half-lit and dark

On scaffold away from our lips
The redness of your lips kept springing and sporting
The drunkenness of your swirls and curls kept pouring
The silver of your hands kept beaming and glowing

When the night of persecution on the way to you
dissolved
We walked in to the extent our feet allowed
Lyrics of love on lips the candle of woe in heart

ہم جو تاریک راہوں میں مارے گئے

اتھل اور جو لیس روزنبرگ کے

خطوط سے متاثر ہو کر لکھی گئی

تیرے ہونٹوں کے پھولوں کی چاہت میں ہم
 دار کی خشک ٹہنی پہ وارے گئے
 تیرے ہاتوں کی شمعوں کی حسرت میں ہم
 نیم تاریک راہوں میں مارے گئے

سولیوں پر ہمارے لبوں سے پرے
 تیرے ہونٹوں کی لالی لپکتی رہی
 تیری زلفوں کی مستی برستی رہی
 تیرے ہاتھوں کی چاندی دکتی رہی

جب گھلی تیری راہوں میں شام ستم
 ہم چلے آئے، لائے جہاں تک قدم
 لب پہ حرف غزل، دل میں قندیل غم

Our grief was witness to your beauty and charm
Look that we stood firm on our witness and proof
We who were slain on the dark path and lane

Non access to you was if our fate
Your doting was only our way out
Who complains if all the chains and series of passion
Got connected to the slaughter houses of partition

Picking up our standards from the slaughter houses
More caravans of lovers would turn out
On whose way of demand our steps
Have shortened and curtailed the distance of pain

For whose sake we made it world subduing
The honour of doting by losing our life
We who were slain on the dark path and lane

Montgomery Jail, May 15, 1954

اپنا غم تھا گواہی ترے حسن کی
 دیکھ قائم رہے اس گواہی پہ ہم
 ہم جو تاریک راہوں میں مارے گئے

نارسائی اگر اپنی تقدیر تھی،
 تیری الفت تو اپنی ہی تدبیر تھی
 کس کو شکوہ ہے گر شوق کے سلسلے
 ہجر کی قتل گاہوں سے سب جا ملے

قتل گاہوں سے چن کر ہمارے علم
 اور نکلیں گے عشاق کے قافلے
 جن کی راہ طلب سے ہمارے قدم
 مختصر کر چلے درد کے فاصلے

کر چلے جن کی خاطر جہاں گیر ہم
 جاں گنوا کر تری دلبری کا بھرم
 ہم جو تاریک راہوں میں مارے گئے

ACHE WOULD HAIL QUIETLY.....

In a little more while when concern would
Overtake my heart that what to do of the solitude

The ache would come quietly holding a red lamp
That very ache that is throbbing away from heart

The flame of pain that has surged from the side
On the wall of heart each painting would get glowing

Somewhere the beauty of hair curl, somewhere corner of
cheek

Somewhere desert of parting , somewhere the flower-bed
of sighting

Somewhere the talk of amusing , somewhere confession
of love

درد آئے گا دے پاؤں.....

اور کچھ دیر میں، جب پھر مرے تنہا دل کو
 فکر آ لے گی کہ تنہائی کا کیا چارہ کرے
 درد آئے گا دے پاؤں، لیے سرخ چراغ
 وہ جو اک درد دھڑکتا ہے کہیں دل سے پرے

شعلہ درد جو پہلو میں لپک اٹھے گا
 دل کی دیوار پہ ہر نقش دمک اٹھے گا
 حلقہ زلف کہیں، گوشہ رخسار کہیں
 ہجر کا دشت کہیں، گلشن دیدار کہیں
 لطف کی بات کہیں، پیار کا اقرار کہیں



We would talk to heart O heart of mine O heart of mine
The one who has turned favorite of your solitude
He's the guest for a little while, would move away
He holds no panacea for your ills and ailments

Agitated and violent the wild shadows would rise
This would depart , the savage shadows would stay
The bloodshed that would ensue whole night

It's warfare it's established is not a sport O heart
All of them are foes of life, and all are killers
The telling night, the shadows too, the solitude as well



دل سے پھر ہوگی مرے بات کہ اے دل اے دل
یہ جو محبوب بنا ہے تری تنہائی کا
یہ تو مہماں ہے گھڑی بھر کا، چلا جائے گا
اس سے کب تیری مصیبت کا مداوا ہوگا

مشتعل ہو کے ابھی اٹھیں گے وحشی سائے
یہ چلا جائے گا، رہ جائیں گے باقی سائے
رات بھر جن سے ترا خون خرابا ہوگا

جنگ ٹھہری ہے کوئی کھیل نہیں ہے اے دل
دشمن جاں ہیں سبھی، سارے کے سارے قاتل
یہ کڑی رات بھی، یہ سائے بھی، تنہائی بھی

There is no match between war and ache O heart
Bring some ferocious ember to inflame and ignite
From where to get the epic fire of ire and rage
From where to get that blazing garden

That wields heat, movement and energy too
May be from our tribe there would be an army
Would be in waiting across the fort of dark
Would let them know our where-about by the flames of
lyrics
Well, if they reach us not we would call them even then
How far is morn we will tell them

Montgomery Jail December 1, 1954

درد اور جنگ میں کچھ میل نہیں ہے اے دل
 لاؤ، سلگاؤ کوئی جوش غضب کا انگار
 طیش کی آتش جرار کہاں ہے لاؤ
 وہ دکھتا ہوا گلزار کہاں ہے لاؤ

جس میں گرمی بھی ہے، حرکت بھی، توانائی بھی
 ہو نہ ہو اپنے قبیلے کا بھی کوئی لشکر
 منتظر ہو گا اندھیرے کی فصیلوں کے ادھر
 ان کو شعلوں کے رجز اپنا پتا تو دیں گے
 خیر، ہم تک وہ نہ پہنچیں بھی، صدا تو دیں گے
 دور کتنی ہے ابھی صبح، بتا تو دیں گے

منگمری جیل، یکم دسمبر ۵۴ء



As the morn surged, on your sky
The shower of colour of your cheeks befell

As night overcast and darkened on the face of world
The waterfall of your black curls poured and spilled



صبح پھوٹی تو آسماں پہ ترے
رنگ رخسار کی پھوہار گری

رات چھائی تو روئے عالم پر
تیری زلفوں کی آبشار گری

A WARTIME LYRIC

Come on! I have heard the rhythm of your drum
Come on ! the beating of my blood gone drunk
Come on Africa
Come on ! I have lifted my forehead from dust
Come on ! I have peeled off skin of grief from eyes
Come on ! I have got rid of aching and pain
Come on ! I have lacerated the net of ill-fortune
Come on Africa
Iron shackle of handcuff has gone mace in hand
Breaking the neck yoke molded a war shield
Come on Africa

AFRICA COME BACK

(ایک رجز)

آ جاؤ، میں نے سن لی ترے ڈھول کی ترنگ
 آ جاؤ، مست ہو گئی میرے لہو کی تال
 ”آ جاؤ افریقا،“

آ جاؤ، میں نے دھول سے ماتھا اٹھا لیا
 آ جاؤ، میں نے چھیل دی آنکھوں سے غم کی چھال
 آ جاؤ، میں نے درد سے بازو چھڑا لیا
 آ جاؤ، میں نے نوچ دیا بے کسی کا جال
 ”آ جاؤ افریقا،“

بچے میں ہتھکڑی کی کڑی بن گئی ہے گرز
 گردن کا طوق توڑ کے ڈھالی ہے میں نے ڈھال
 ”آ جاؤ افریقا،“

The slogan of African freedom fighters
In lions haunt dear-like eyes of spears glow
Dark of night has gone red by enemy blood
Come on Africa
Earth is throbbing along with me Africa
River is rocking jungle responding the beat
I am Africa, put on Africa your guise and outfit
I do exist my maneuver is like your of a lion's move
Come on Africa
Come on! The lion's gait
Come on Africa

Montgomery Jail January 14, 1955

افریقہ حریت پسندوں کا نعرہ

چلتے ہیں ہر کچھار میں بھالوں کے مرگ نین
دشمن لہو سے رات کی کالک ہوئی ہے لال
”آ جاؤ افریقا،“

دھرتی دھڑک رہی ہے مرے ساتھ افریقا
دریا تھرک رہا ہے تو بن دے رہا ہے تال
میں افریقا ہوں، دھار لیا میں نے تیرا روپ
میں تو ہوں، میری چال ہے تیری ببر کی چال
”آ جاؤ افریقا،“

آؤ ببر کی چال
”آ جاؤ افریقا،“



See the effect of warmth of the passion of sight
Flowers blooming on watching shadow of door

Were not so insane to renounce our life
No morn, advice of Guru and trajectory you see

He is one unlike others, you'd get dotting on me
You just cast your looks once on my favorite darling

Those who no more tear apart their shirt-front
Those who observe see their heart and head

The pack of aching has been molded in garden
Come some day to see the mastery of blood on heart

Like the morn glitters the horizon of night of parting
Faiz you see the brightness of soaked and tearful eyes

Montgomery Jail March 14, 1957



گرمی شوق نظارا کا اثر تو دیکھو
گل کھلے جاتے ہیں وہ سایہ در تو دیکھو

ایسے ناداں بھی نہ تھے جاں سے گزرنے والے
ناصر، پند گرو، راہ گزر تو دیکھو

وہ تو وہ ہے، تمہیں ہو جائے گی الفت مجھ سے
اک نظر تم مرا محبوب نظر تو دیکھو

وہ جو اب چاک گریباں بھی نہیں کرتے ہیں
دیکھنے والوں کبھی ان کا جگر تو دیکھو

دامن درد کو گلزار بنا رکھا ہے
آؤ اک دن دل پر خوں کا ہنر تو دیکھو

صبح کی طرح جھمکتا ہے شب غم کا افق
فیض، تابندگی دیدہ تر تو دیکھو

(منگھری جیل، ۲۰، مارچ ۵۷ء)

THE HARVEST OF HOPES.....

Slash and rend all
those drooping plants
Leave not arid and sighing
Lacerate all comfortless flowers
Leave them not moaning on shoots
This harvest of hopes O friend intimate
Would get ruined and spoiled this time again
All pains and efforts of day and night
Would be of no use and gain
In all the nook and corner of produce
Add and fill the fertilizer of your ichor
Then irrigate and water it with tears
Then wait for next season to come

یہ فصل امیدوں کی ہمدم

سب کاٹ دو
 بسمل پودوں کو
 بے آب سسکتے مت چھوڑو
 سب نوج لو
 بے کل پھولوں کو
 شاخوں پہ بلکتے مت چھوڑو

یہ فصل امیدوں کی ہمدم
 اس بار بھی غارت جائے گی
 سب محنت، صبحوں شاموں کی
 اب کے بھی اکارت جائے گی
 کھیتی کے کونوں، کھدروں میں
 پھر اپنے لہو کی کھاد بھرو
 پھر مٹی سپینچو اشکوں سے
 پھر اگلی رت کی فکر کرو

Then wait for next season to come
When it would get ruined again
When the crop gets ripe he's satiated
Till then we have to do the same

Montgomery Jail March 30, 1955

پھر اگلی رت کی فکر کرو
 جب پھر اک بار اجڑنا ہے
 اک فصل پکی تو بھر پایا
 جب تک تو یہی کچھ کرنا ہے

منگمری جیل، ۳۰ مارچ ۵۵ء

THERE SHOULD BE SOME BASE

Silence of street of victimization should have some fuss
Say something you of oppression, to cry and moan
There should be some complaining with the oppressor
Speak that there is some rumpus and uproar of
doomsday

If decided to lay life what to fear of pomp of killer
At least to the extent that he is unable to tie hands and
feet
In the slaughtering area there should be some aura of
revelry
The captors hand be blood stained to some extent

On the killing there be some evidence on killer's shirt
When we demand blood money, there be some base
Something be free if not body the tongue may be

بنیاد کچھ تو ہو

کوئے ستم کی خامشی آباد کچھ تو ہو
 کچھ تو کہو ستم کشو، فریاد کچھ تو ہو
 بیداد گر سے شکوہ بیداد کچھ تو ہو
 بولو، کہ شور حشر کی ایجاد کچھ تو ہو

مرنے چلے تو سطوت قاتل کا خوف کیا
 اتنا تو ہو کہ باندھنے پائے نہ دست و پا
 مقتل میں کچھ تو رنگ جمے جشن رقص کا
 رنگین لہو سے پنچہ صیاد کچھ تو ہو

خوں پر گواہ دامن جلا د کچھ تو ہو
 جب خوں بہا طلب کریں بنیاد کچھ تو ہو
 گرتن نہیں، زباں سہی، آزاد کچھ تو ہو

Abusing, wailing, uproar there be some crying
The ache ruling high, O the heart ruined there be
something

Speak that there is some rumpus and uproar of
doomsday
Raise voice that there is some base for the Day of
Judgment

Montgomery Jail April 13, 1955

دشنام، نالہ، ہاؤ ہو، فریاد کچھ تو ہو
چیخے ہے درد، اے دل برباد کچھ تو ہو
بولو کہ شور حشر کی ایجاد کچھ تو ہو
بولو کہ روز عدل کی بنیاد کچھ تو ہو

منگمری جیل، ۱۳، اپریل، ۵۵ء

SOME LOVER TO HIS BELOVED

On the lane of memory the same way and manner
A long time elapsed walking and roaming unabated
Would come to an end if a few steps more you walk
Where there the turning of desert of oblivion knock
Beyond this and farther none of you and me exist
Looks are cautiously holding breathe, know not which
moment
You return back,move away or look back

Albeit looks know that it's all delusion and deception
If ever somewhere the looks lock arms with you again
Another path and track would erupt then and there
The same way there would be confronted endlessly
The traversing of shadow of black curls, movement of arm

کوئی عاشق کسی محبوبہ سے!

یاد کی راہ گزر جس پہ اسی صورت سے
مدتیں بیت گئی ہیں تمہیں چلتے چلتے
ختم ہو جائے جو دو چار قدم اور چلو
موڑ پڑتا ہے جہاں دشت فراموشی کا
جس سے آگے نہ کوئی میں ہوں نہ کوئی تم ہو
سانس تھامے ہیں نگاہیں کہ نہ جانے کس دم
تم پلٹ آؤ، گزر جاؤ، یا مڑ کر دیکھو

گرچہ واقف ہیں نگاہیں کہ یہ سب دھوکا ہے
گر کہیں تم سے ہم آغوش ہوئی پھر سے نظر
پھوٹ نکلے گی وہاں اور کوئی راہ گزر
پھر اسی طرح جہاں ہوگا مقابل پیہم
سایہ زلف کا اور جنبش بازو کا سفر

The other tale heart knows is false a delusion
Here no desert no ambush no turning at all
In whose veil my moving moon can set and sink
This path remains bustling by you it's good
No matter if you turned not to look back even

دوسری بات بھی جھوٹی ہے کہ دل جانتا ہے
یاں کوئی موڑ کوئی دشت کوئی گھات نہیں
جس کے پردے میں مرا ماہ رواں ڈوب سکے
تم سے چلتی رہی یہ راہ، یونہی اچھا ہے
تم نے مڑ کر بھی نہ دیکھا تو کوئی بات نہیں



The springtide has ushered in this time as a messenger
Returns hapless from darling's lane and street

Every one roams the town with secure shirt-front
Drunkard returns from bar in a civilized tramp

Craving and desire stuck amidst vocalist and cup bearer
Once clouds hail and at other hails full moon

In the forlorn company of those of passion at night
Like the ushering in of morn your name pop up

Even now a lunatic declaring the advent of morn
Hails early in the eve igniting his scars of heart

Lahore March 1956



یوں بہار آئی ہے اس بار کہ جیسے قاصد
کوچہ یار سے بے نیل مرام آتا ہے
ہر کوئی شہر میں پھرتا ہے سلامت دامن
رند میخانے سے شائستہ خرام آتا ہے
ہوس مطرب و ساقی میں پریشان اکثر
ابر آتا ہے کبھی ماہ تمام آتا ہے
شوق والوں کی حزیں محفل شب میں اب بھی
آمد صبح کی صورت ترا نام آتا ہے
اب بھی اعلان سحر کرتا ہوا مست کوئی
داغ دل کر کے فروزاں سر شام آتا ہے



The whole night long the wild heart sniff out
In every call the taste of your word of favour

Every morn and dawn looks are bent on matching
With your mouth the colour of tulip , roses red



تمام شب دل وحشی تلاش کرتا ہے
ہر اک صدا میں ترے حرف لطف کا آہنگ

ہر ایک صبح ملاتی ہے بار بار نظر
ترے دہن سے ہر ایک لالہ و گلاب کا رنگ



My looks remain embosomed with your beauty
My heart remain in talk with your memory

If the idleness of parting stayed and lasted
We'd traverse the points of love previously skipped

Hyderabad Jail 1951



تمہارے حسن سے رہتی ہے ہمکنار نظر
تمہاری یاد سے دلم ہم کلام رہتا ہے

رہی فراغت ہجراں تو ہو رہے گا طے
تمہاری چاہ کا جو جو مقام رہتا ہے

حیدرآباد جیل، ۱۹۵۱ء



As the flower of beauty blossomed today in a window
The morn danced into garden and garth to show

Where ever the light of those looks strike
Everything turned elegant and beauteous quite

Jinnah Hospital, Karachi



کھلے جو ایک درپچے میں آج حسن کے پھول
تو صبح جھوم کے گلزار ہوگئی یکسر
جہاں کہیں بھی گرا نور ان نگاہوں سے
ہر ایک چیز طرح دار ہو گئی یکسر

جناب ہسپتال کراچی



What the colour this morn wears was not before
No one knows who the grace is strolling in garden

The eve is getting scarlet and pomegranate like you see
One who comes out wielding lamp of cheek who may be

Ask someone why the night emerged fragrant and
smelling sweet
Who the beauty spreading and swirling curls exquisite
and cute

Again someone get to knocking at the door of heart
Guess who's demanding the wild and savage heart

Jinnah hospital Karachi July 1953



صبح کی آج جو رنگت ہے وہ پہلے تو نہ تھی
 کیا خبر آج خراماں سر گلزار ہے کون
 شام گلنار ہوئی جاتی ہے دیکھو تو سہی
 یہ جو نکلا ہے لیے مشعل رخسار، ہے کون
 رات مہکی ہوئی آئی ہے کہیں سے پوچھو
 آج بکھرائے ہوئے زلف طرح دار ہے کون
 پھر در دل پہ کوئی دینے لگا ہے دستک
 جانے پھر دل وحشی کا طلبگار ہے کون

جناح ہسپتال کراچی

جولائی ۵۳ء



Your hope ,your wait espoused and nurtured ever since
No complaint of night with day,none of the day with night

Whosoever's pain scribbled by us in your name
Whatever the complaint with anyone is thanks to you

Ever since heart comfortless has gone unruly and wild
The looks speak to you with utmost respect and regard

If flames it should flare up, if flowers blossom and bud
Many a demands from the colour of your lips

Whither have gone those waking in the night of parting
The morning star is in discourse and dialogue you know

Lahore March 1957



تری امید، ترا انتظار جب سے ہے
 نہ شب کو دن سے شکایت، نہ دن کو شب سے ہے
 کسی کا درد ہو کرتے ہیں تیرے نام رقم
 گلہ ہے جو بھی کسی سے ترے سبب سے ہے
 ہوا ہے جب سے دل ناصبور بے قابو
 کلام تجھ سے نظر کو بڑے ادب سے ہے
 اگر شرر ہے تو بھڑکے، جو پھول ہے تو کھلے
 طرح طرح کی طلب، تیرے رنگ لب سے ہے
 کہاں گئے شب فرقت کے جاگنے والے
 ستارہ سحری ہم کلام کب سے ہے
 لاہور مارچ ۷۵ء



Night gets to sink and set in bosoms
Ignite the fire in mirrors and diamonds

Take care and notice of the lovers' heart
Flowers bud and bloom during these months



رات ڈھلنے لگی ہے سینوں میں
آگ ساگاؤں آ بگینوں میں

دل عشاق کی خبر لینا
پھول کھلتے ہیں ان مہینوں میں



What you ask us the bodies crackling of the wealth and
means

What amassed and stacked in life we exhibit it in open
and public

Handful of dust in lap, the goblet has bloody unrealized
wish of wine

Lo! we shake off lap empty the goblet turning it upside
down

Lahore Fort,
March 1959



ہم خستہ تنوں سے محاسبو کیا مال منال کا پوچھتے ہو
جو عمر سے ہم نے بھر پایا سب سامنے لائے دیتے ہیں

دامن میں ہے مشت خاک جگر، ساغر میں ہے خون حسرت مے
لو ہم نے دامن جھاڑ دیا، لو جام الٹائے دیتے ہیں
قلعہ لاہور

مارچ 1959ء

HOPELESSNESS

The cords of relation with heart broke
The palaces and premises of happiness collapsed
All the tales of thought and action fizzled
The wine cups of company of life broke to pieces
Were deprived of amusement and intoxication supreme
The hassle of mourning and wailing of no use
Complaining of ill fate and misfortune of no use
Heavenly door of acceptability is shut for long
The Providence Supreme is indifferent of prayers and
pleas
Put out the beautiful light of hope
What I remember is rationale of haplessness
Waiting useless leave it aside
The one taking care of the secret of love
The one groaning under weight of grief above
The effort in vain leave it aside

یاس

بربط و دل کے تار ٹوٹ گئے
 ہیں زمیں بوس راحتوں کے محل
 مٹ گئے قصہ ہائے فکر و عمل
 بزم ہستی کے جام پھوٹ گئے
 چھن گیا کیف کوثر و تسنیم
 زحمت گریہ و بکا بے سود
 شکوہ بخت نارسا بے سود
 ہو چکا ختم رحمتوں کا نزول
 بند ہے مدتوں سے باب قبول
 بے نیاز دعا ہے رب کریم
 بجھ گئی شمع آرزوئے جمیل
 یاد باقی ہے بے کسی کی دلیل
 انتظار فضول رہنے دے
 راز الفت نباہنے والے
 بار غم سے کراہنے والے
 کاوش بے حصول رہنے دے



Don't ask for the same old love my sweetheart!
Don't ask for the same old love my sweetheart!
I had belief that if you're around life is shining
If we espouse your woe no issue of the woe of world
Thanks to your face springtime stays in world
What else is in life save your looks ?
By getting you fate and fortune can be conquered
It was not so, that I wished only that it should have been
so
There are other woes of time too save the woe of love
Other pleasures too are here save the pleasure of tryst
The dark ruthless fallacies of centuries countless
Weaved and woven in soft and silky clothes
Human bodies offered for sale on every nook and corner
Besmeared in dust and bathed in blood



مجھ سے پہلی سی محبت مری محبوب نہ مانگ
 مجھ سے پہلی سی محبت مری محبوب نہ مانگ
 میں نے سمجھا تھا کہ تو ہے تو درخشاں ہے حیات
 تیرا غم ہے تو غم دہر کا جھگڑا کیا ہے
 تیری صورت سے ہے عالم میں بہاروں کو ثبات
 تیری آنکھوں کے سوا دنیا میں رکھا کیا ہے؟
 تو جو مل جائے تو تقدیر نگوں ہو جائے
 یوں نہ تھا، میں نے فقط چاہا تھا یوں ہو جائے
 اور بھی دکھ ہیں زمانے میں محبت کے سوا
 راحتیں اور بھی ہیں وصل کی راحت کے سوا
 ان گنت صدیوں کے تاریک بہیمانہ طلسم
 ریشم و اطلس و کخاب میں بنوائے ہوئے
 جا بجا بکتے ہوئے کوچہ و بازار میں جسم
 خاک میں لتھڑے ہوئے خون میں نہلائے ہوئے

Bodies emerging and surging from fireplaces of diseases
Pus flowing of the rotting and seeping ulcers
Looks do turn to that side what to do
Your beauty is still charming still what to do
There are other woes of time too save the woe of love
Other pleasures too are here save the pleasure of tryst
Don't ask for the same old love my sweetheart!

جسم نکلے ہوئے امراض کے تنوروں سے
پیپ بہتی ہوئی گلتے ہوئے ناسوروں سے
لوٹ جاتی ہے ادھر کو بھی نظر کیا کیجیے
اب بھی دلکش ہے ترا حسن، مگر کیا کیجیے
اور بھی دکھ ہے زمانے میں محبت کے سوا
راحتیں اور بھی ہیں وصل کی راحت کے سوا
مجھ سے پہلی سی محبت مری محبوب نہ مانگ

AN EVENING OF PRISON

From winding and twisting stars of eve
Night falling and landing step by step
Morn breeze passes so from near
As someone conveys the word of affection
The uninformed trees of morn of prison
Bowing their heads down busy in making
On the expanse of sky paintings and patterns

Shining on the shoulder of morn
The beautiful hand of cool moonlight
The glitter of stars dissolved in dust
The blue of sky got mixed with light
In the corners green shadows bluish
Blooming and waiving as in the heart
The wave of pain of parting creeps in

زنداں نامہ کی ایک شام

شام کے پیچ و خم ستاروں سے
 زینہ زینہ اتر رہی ہے رات
 یوں صبا پاس سے گزرتی ہے
 جیسے کہہ دی کسی نے پیار کی بات
 صحن زنداں کے بے وطن اشجار
 سرنگوں، محو ہیں بنانے میں
 دامن آسماں پہ نقش و نگار

شانہء بام پر دمکتا ہے
 مہر باں چاندنی کا دست جمیل
 خاک میں گھل گئی ہے آب نجوم
 نور میں گھل گیا ہے عرش کا نیل
 سبز گوشوں میں نیلگوں سائے
 لہہاتے ہیں جس طرح دل میں
 موج درد فراق یار آئے

The heart persistently conveys me the thought
Such a sweat is life this moment
Those dissolving the poison of tyranny
Would not emerge victorious today or day after
The lights of bedrooms of tryst
If they put out so what
If they quench the moon we'd know

دل سے پیہم خیال کہتا ہے
اتنی شیریں ہے زندگی اس پل
ظلم کا زہر گھولنے والے
کامراں ہو سکیں گے آج نہ کل
جلوہ گاہ وصال کی شمعیں
وہ بجھا بھی چکے اگر تو کیا
چاند کو گل کریں تو ہم جانیں



Is it the odour of blood or the fragrance of lips of
sweetheart?

From which way the morn breeze hails and comes

Maytime ushered in garden that occasioned bustle in
prison

From which direction is hailing the sound of melodies
sweat



یہ خوں کی مہک ہے کہ لب یار کی خوشبو
کس راہ کی جانب سے صبا آتی ہے دیکھو

گلشن میں بہار آئی کہ زنداں ہوا آباد
کس سمت سے نغموں کی صدا آتی ہے دیکھو

HAND STUCK BENEATH STONE

Weary and tired aura, morn breeze bent upon handing
woe

It's like that all the close friends are annoyed to show

Yeah the drunkard lot weather is fine and supportive

The manner of aura is strolling- worthy and sportive

The rain of blame is pouring from all sides

Sky overcast with clouds of chide from all sides

What a liquor is filled in that pitcher is blazing

That every wine cup is unique with poison amazing

Yeah pick up the wine cup in the memory of lips
enamoring

The poison they've gulped a number of times sans
clamoring

For this passion of heart there is no reward or retribution

The end of path of passion is neither loyalty nor
oppression

Realization of woe of heart is the return of grief of heart

It's the realization of beauty that you handed and
conferred

دست تہ سنگ آمدہ

بیزار فضا، درپے آزار صبا ہے
یوں ہے کہ ہر اک ہمدم دیرینہ خفا ہے
ہاں بادہ کشو آیا ہے اب رنگ پہ موسم
اب سیر کے قابل روش آب و ہوا ہے
اٹدی ہے ہر اک سمت سے الزام کی برسات
چھائی ہوئی ہر دانگ ملامت کی گھٹا ہے
وہ چیز بھری ہے کہ سلگتی ہے صراحی
ہر کاسہ مے زہر ہلاہل سے سوا ہے
ہاں جام اٹھاؤ کہ پیاد لب شیریں
یہ زہر تو یاروں نے کئی بار پیا ہے
اس جذبہ دل کی نہ سزا ہے نہ جزا ہے
مقصود رہ شوق وفا ہے نہ جفا ہے
احساس غم دل جو غم دل کا صلا ہے
اس حسن کا احساس ہے جو تیری عطا ہے

Every morn of garden is featuring your flourishing face
imprint
Every flower is reminiscent of the pattern of your footprint
Every wet night resembles the dew drops of your curls
The setting and sinking sun reflects the aura of your lips
Every path leads to the door of your doting
Every word of desire is voice of the feet of darling
It's the punishment of politics, no fault of others
The persecution we did on the brutal heart
We're bound in the prison of the path of love
No handcuffs in hands no shackles in feet
It's our compulsion or claim for falling in love
Hand got beneath the stone it's loyalty to love indeed

ہر صبح گلستان ہے ترا روئے بہاریں
 ہر پھول تری یاد کا نقش کف پا ہے
 ہر بھیگی ہوئی رات تری زلف کی شبیم
 ڈھلتا ہوا سورج ترے ہونٹوں کی فضا ہے
 ہر راہ پہنچتی ہے تری چاہ کے در تک
 ہر حرف تمنا ترے قدموں کی صدا ہے
 تعزیر سیاست ہے، نہ غیروں کی خطا ہے
 وہ ظلم جو ہم نے دل وحشی پہ کیا ہے
 زندان رہ یار میں پابند ہوئے ہم
 زنجیر بکف ہے، نہ کوئی بند پپا ہے
 مجبوری و دعویٰ گرفتاری الفت
 دست تہ سنگ آمدہ پیمان وفا ہے



Sometime time are the spirit of pubs at other of the saints
shrines

Those of lust and interest adapted the ritual prevalent
that shines

To amuse the preacher we are around ,otherwise
Now in town every drunken dead is exalted saint



میخانوں کی رونق ہیں، کبھی خاتہوں کی
اپنی ہوس والوں نے جو رسم چلی ہے

دلداری واعظ کو ہمیں باقی ہیں ورنہ
اب شہر میں ہر رند خرابات ولی ہے

PEKING¹

It looks that sixty crore people are my hands
And my body corporal to skies extends
My heart has grown to the extent of mount and hill, desert
and orchard

In my case is housed the black complexioned rage of
night
My hands are holding the reign of red horse of morn
bright
In my lap is nurtured the whole world and populace
In my prowess lies the miracle of "Be and it is done"²
forthright

¹ Peking is old name of Beijing the Chinese capital

² Allah created the world by saying "Kun faya kun" as stated in holy Quran

پیننگ

یوں گماں ہوتا ہے بازو ہیں مرے ساٹھ کروڑ
 اور آفاق کی حد تک مرے تن کی حد ہے
 دل مرا کوہ و دمن دشت و چمن کی حد ہے

میرے کیسے میں ہے راتوں کا سیہ فام جلال
 میرے ہاتھوں میں ہے صبحوں کی عنان گلگوں
 میری آغوش میں پلتی ہے خدائی ساری
 میرے مقدر میں ہے معجزہ کن فیکوں

SINKYANG

No war drum would ring and resound, no horse rider
Would depart for the vale of death early morn
There would be no war now, not ever late at night
The fire of blood would've to be quenched by tears

No heart to throb night long, not in any courtyard
Doubt like an ominous and hated bird would land
Fear like a bloodthirsty animal would pounce
There would be no war anymore, bring wine and cup
No bloodletting no tear shedding any more
Pageboy at pub there should be dance like morn dance
Vocalist! some lyric like the colour of henna

سنکیانگ

اب کوئی طبل بجے گا، نہ کوئی شاہسوار
 صیدم موت کی وادی کو روانہ ہوگا!
 اب کوئی جنگ نہ ہوگی نہ کبھی رات گئے
 خون کی آگ کو اشکوں سے بجھانا ہوگا

کوئی دل دھڑکے گا شب بھر نہ کسی آنگن میں
 وہم منخوس پرندے کی طرح آئے گا
 سہم، خونخوار درندے کی طرح آئے گا
 اب کوئی جنگ نہ ہوگی مئے و ساغر لاؤ
 خوں لٹانا نہ کبھی اشک بہانا ہوگا
 ساقیا! رقص کوئی رقص صبا کی صورت
 مطربا! کوئی غزل رنگ حنا کی صورت



On the floor of dance from far East and West at the start
of eve

Glitters and shines the full moon of your friendship

Spilling and overflowing the wine of your kind beauty
Filled to capacity every tumbler of sight and look

Tight around neck are your hands of fun and word
Behind the thought message of moment of travelling

Right now the company of night come to mold in memory
Every beautiful face is getting most beautiful

Came across so, parted in the manner Faiz this time
What the picture made on heart would be of flower not of
scar

Haang Chao China
July 1954



بساطِ رقص پہ صد شرق و غرب سے سر شام
 دمک رہا ہے تری دوستی کا ماہ تمام
 چھلک رہی ہے ترے حسن مہرباں کی شراب
 بھرا ہوا ہے لبالب ہراک نگاہ کا جام
 گلے میں تنگ ترے حرف لطف کی باہیں
 پس خیال کہیں ساعت سفر کا پیام
 ابھی سے یاد میں ڈھلنے لگی ہے صحبت شب
 ہر ایک روئے حسین ہو چلا ہے بیش حسین
 ملے کچھ ایسے، جدا یوں ہوئے کہ فیض اب کے
 جو دل پہ نقش بنے گا وہ گل ہے، داغ نہیں
 ہانگ چاؤ (چین)
 جولائی 1954ء

THE DAY OF CELEBRATION

Commemorate the frenzy it's the day of celebration
Adorn the gallows and scaffold it's the day of celebration

It's the company of merry making change the attire of
heart
Mend the cuts of heart it's the day of celebration

Pageboy is ill-tempered look not the colour of wine
Gulp the glass as it fills it's the day of celebration

Tell not robber from guide for the day
Shake hand with all it's the day of celebration

The pack of preachers and pundits are waiting for chide
Be careful of your sight it's the day of celebration

The mayhem of heart that has no tune and jingle
Recite in the tune of rhyme it's the day of celebration

March 1957

جشن کا دن

جنوں کی یاد مناؤ کہ جشن کا دن ہے
 صلیب و دار سجاؤ کہ جشن کا دن ہے
 طرب کی بزم ہے بدلو دلوں کے پیراہن
 جگر کے چاک سلاؤ کہ جشن کا دن ہے
 تنگ مزاج ہے ساقی نہ رنگ مے دیکھو
 بھرے جو شیشہ، چڑھاؤ کہ جشن کا دن ہے
 تمیز رہبر و رہزن کرو نہ آج کے دن
 ہر اک سے ہاتھ ملاؤ کہ جشن کا دن ہے
 ہے انتظار ملامت میں ناصحوں کا ہجوم
 نظر سنبھال کے جاؤ کہ جشن کا دن ہے
 وہ شورش غم دل جس کی لے نہیں کوئی
 غزل کی دھن میں سناؤ کہ جشن کا دن ہے
 مارچ 1957ء



Today solitude like an old friend of mine
Hailed to offer liquor in eve's dwindling shine

Both of us waiting for the rise of moon
And your reflection come to reflect under every shade

April 1957



آج تنہائی کسی ہمدم دیریں کی طرح
 کرنے آئی ہے مری ساقی گری شام ڈھلے

منتظر بیٹھے ہیں ہم دونوں کہ مہتاب ابھرے
 اور ترا عکس جھلکنے لگے ہر سائے تلے
 اپریل 1957ء



How the company of chums would reach its peak the glass and
decanter smashed

How the night of pretty dames to be graced , the heart got low
spirited early eve

What a dark on the way of beloved neither the light of face nor lamp
of promise

Fetch some ray of hope that all the doors and openings
closed

We upheld long the vow of loyalty that such a downpour occasioned
this season

All the vows ceased and vanished all the message put out
sans reason

Come close O the wine of night of woe ,sight know nothing
this moment

Whose picture is intact on heart and whose name stand
erased

What the use if springtide comes now that thanks to whom was the
song and dance

Flower right on bud gone droopy the heart beneath the snare
breathed last



جے گی کیسے بساط یاراں کے شیشہ و جام بچھ گئے ہیں
سجے گی کیسے شب نگاراں کہ دل سرشام بچھ گئے ہیں

وہ تیرگی ہے رہ بتاں میں چراغ رخ ہے نہ شمع وعدہ
کرن کوئی آرزو کی لاؤ کہ سب در و بام بچھ گئے ہیں

بہت سنبھالا وفا کا پیمان مگر وہ برسی ہے اب کے برکھا
ہر ایک اقرار مٹ گیا ہے تمام پیغام بچھ گئے ہیں

قریب آ اے مہ شب غم، نظر پہ کھلتا نہیں کچھ اس دم
کہ دل پہ کس کس کا نقش باقی ہے، کون سے نام بچھ گئے ہیں

بہار اب آ کے کیا کرے گی کہ جن سے تھا جشن رنگ و نغمہ
وہ گل سرشاخ جل گئے ہیں، وہ دل تہ دام بچھ گئے ہیں



The ailing have gone breathless why medicine you hand
not

What a messiah you're you heal and cure not

Why you give not the reward of grief of night of parting
Why you offer not the return for the blood of barbarous
heart

If the people and populace die away you'd dispense
justice anyway

If you're the judge why you not create and occasion
doomsday

Yeah those of intellect fetch some testimony of tongue
and heart

Yeah those of lyrics and tune why not give call for music

The loyalty to lunacy would put shame to hand till when
O those of heart why tell not the whereabouts of shirt-
front

The ruin of heart is no oppression and force of any one
Faiz

If he's enemy of life why you forget him not



بے دم ہوئے بیمار دوا کیوں نہیں دیتے
 تم اچھے مسیحا ہو شفا کیوں نہیں دیتے
 درد شب ہجراں کی جزا کیوں نہیں دیتے
 خون دل وحشی کا صلہ کیوں نہیں دیتے
 مٹ جائے گی مخلوق تو انصاف کرو گے
 منصف ہو تو اب حشر اٹھا کیوں نہیں دیتے
 ہاں نکتہ ورو لاؤ لب و دل کی گواہی
 ہاں نغمہ گروساز صدا کیوں نہیں دیتے
 پیمان جنوں ہاتھوں کو شرمائے گا کب تک
 دل والو، گریباں کا پتا کیوں نہیں دیتے
 بربادی دل جبر نہیں فیض کسی کا
 وہ دشمن جاں ہے تو بھلا کیوں نہیں دیتے

MAYHEM OF SHACKLES WELCOME

Again the design to put to test our love we hail
 Wailing all around of gibbet and gallows we hail
 Littered in every nook and corner mayhem we hail

The lunatics were called from inside the prison
 Those of torn up laps and of muddled hair
 Again the ache of heart has gone of value in the world we
 hail
 Again the design to put to test our love we hail

Count all the scars of heart, dashed passionate looks
 Right in the court is being asked about evil doings and
 sins
 Do count buddies the wail that grips the night we hail

The tale of tyranny the account of killed heart relate
 What you told not implicitly now explicitly narrate
 Unbending is ombudsman tell the secret of martyrs of
 love
 Punishment imposed on the words untold we hail
 On the scaffold walk sans realization of fault we hail
 Again the design to put to test our love we hail

شورش زنجیر بسم اللہ

ہوئی پھر امتحان عشق کی تدبیر بسم اللہ
 ہر اک جانب مچا کھرام دور و گیر بسم اللہ
 گلی کوچوں میں بکھری شورش زنجیر بسم اللہ
 در زنداں پہ بلوائے گئے پھر سے جنوں والے
 دریدہ دامنوں والے، پریشان گیسوؤں والے
 جہاں میں درد دل کی پھر ہوئی توقیر بسم اللہ
 ہوئی پھر امتحان عشق کی تدبیر بسم اللہ
 گنو سب داغ دل کے، حسرتیں شوقین نگاہوں کی
 سر دربار پرش ہو رہی ہے پھر گناہوں کی
 کرو یارو شمار نالہ شب گیر بسم اللہ
 ستم کی داستاں، کشتہ دلوں کا ماجرا کہئے
 جو زیر لب نہ کہتے تھے وہ سب کچھ برملا کہئے
 مصر ہے محتسب راز شہیدان وفا کہئے
 لگی سے حرف ناگفتہ پر اب تعزیر بسم اللہ
 سرِ مقتل چلو بے زحمت تقصیر بسم اللہ
 ہوئی پھر امتحان عشق کی تدبیر بسم اللہ

TODAY IN BAZAAR WALK WITH FETTERS IN FEET

Soaked eyes , lunacy and tatters would not suffice
Blame and accusation of covert love would not suffice
Today in bazaar walk with fetters in feet

Walk with sprinkling hands,walk drunken and dancing
Walk having dust in hair,walk with blood in lap
Walk sweetheart the whole town is waiting on toes

The ruler of the town, people of public gathering too
The reed of accusation too, abuse and chide too
The morn unpleasant too, the day misfired too
Who's the confident of her save us
In the beloved's town who is pure and clean
Who is upto the mark of the hand of killer

Pack up all effects of heart, walk those of wounded hearts
Let us return being murdered again ,friends walk



آج بازار میں پابجولاں چلو

چشمِ غم، جانِ شوریدہ کافی نہیں
تہمتِ عشق پوشیدہ کافی نہیں
آج بازار میں پابجولاں چلو

دستِ افشاں چلو، مست و رقصاں چلو
خاک بر سر چلو، خوں بداماں چلو
راہ تکتا ہے سب شہرِ جاناں چلو
حاکمِ شہر بھی، مجمعِ عام بھی
تیرا الزام بھی، سنگِ دشنام بھی
صبحِ ناشاد بھی، روزِ ناکام بھی
ان کا دم ساز اپنے سوا کون ہے
شہرِ جاناں میں اب با صفا کون ہے
دستِ قاتل کے شایاں رہا کون ہے
رختِ دل باندھ لو دلِ فگارو چلو
پھر ہمیں قتل ہو آئیں یارو چلو

لاہور جیل، 11 فروری 1959ء



**“FAIZ GHAR” HOUSE OF FAIZ 126 F MODEL
TOWN LAHORE**



**“FAIZ GHAR” HOUSE OF FAIZ 126 F MODEL
TOWN LAHORE**



**“FAIZ GHAR” HOUSE OF FAIZ 126 F MODEL
TOWN LAHORE**

254



**“FAIZ GHAR” HOUSE OF FAIZ 126 F MODEL
TOWN LAHORE**



FAIZ'S GRAVE IN MODEL TOWN G BLOCK GRAVEYARD



THE GRAVE OF ELIS FAIZ THE SPOUSE OF FAIZ WITH HIS OWN

